

03-04

樂施會年報

Oxfam Hong Kong Annual Review



助人自助
對抗貧窮
Working with People
Against Poverty

繼往開來 迎接挑戰 Facing Challenges Together



謝錦強 董事局主席
Tse Kam-keung Council Chair



莊陳有 總幹事
Chong Chan-yau Executive Director

過去一年，樂施會的工作繁忙，面對的挑戰眾多；但同時，卻見許多成果，若干工作成績獲得認同。

國際樂施會推行的「貿易要公平」運動贏得了美國華盛頓的全球發展中心及外交政策雜誌共同頒發獎項；世界貿易組織在墨西哥坎昆舉行的第五次部長會議期間，世貿總裁素帕猜激勵樂施會，籲我們繼續向富有國家及跨國企業倡議公平貿易；在同一場合，柬埔寨貿易部長呼籲世貿代表就東國加入世貿一事，應閱讀樂施會的有關報告「直至最後一頁」；而在這年報製作期間，香港樂施會總幹事莊陳有獲得中國首屆消除貧困獎的「奮鬥獎」榮譽。

香港樂施會與我們的夥伴團體代表，出席了在孟買舉行的「世界社會論壇」及在墨西哥舉行的世貿會議。在香港，我們與夥伴團體合作，倡議政府外判服務的低薪工人應獲合理薪酬，政府其後採取了相應行動；在非典型肺炎肆虐期間，我們迅速支援未能獲得抗炎服務的中國內地民工，同時亦在香港支援弱勢人士抗疫；在受旱災打擊的非洲南部，我們協助飢荒災民抗災；在香港、廣州、上海及北京，我們向年青人進行公眾教育，讓他們了解貧窮成因，並透過出版書籍和雜誌讓公眾了解扶貧工作。在緬甸和印尼，我們支持當地發展公民社會，這是滅貧的根本方法。年內，我們合共在廿九個國家或行政區（包括香港），實施了八百七十三個項目，其中在十九個國家進行緊急救援工作。

過去一年極受關注的世界議題是國際貿易，但貿易真能令貧窮人脫貧嗎？我們透過多項工作來促使貿易盡可能變得公平，包括實施以農民或工人為主的項目、提升社區組織能力、繼續推動「貿易要公平」運動、與多國政府就公平貿易問題進行建設性對話等。下屆的世貿部長會議於二〇〇五年十二月在香港舉行，香港樂施會將與全球的樂施會合作，帶領倡議工作，期望會議能達成符合公平原則的貿易協議，讓全球眾多貧窮人能享有合理生計。有關倡議活動消息，請留意樂施會網站：www.oxfam.org.hk

中國是樂施會工作的主要地區，展望未來，香港樂施會內部將成立「中國部」，以管理我們日益擴展的中國項目，包括社區項目、災害管理、發展教育、政策研究及書籍出版等。中國在過去三十年，成功地令貧窮人口大幅下降，然而，目前卻出現城鄉之間嚴重的貧富差距、民工生活艱困及愛滋病危機發現等問題。面對這些挑戰，各界必須繼續努力，而樂施會對中國這些方面的支援，亦已準備就緒。

最後，我們要感謝您的支持。您的支持使我們保持幹勁，您的捐款讓我們能實施各個扶貧項目，亦支付了我們的運作成本。樂施會大部分的經費都來自公眾捐款，因此每一位捐款者、義工和我們大型運動的支持者，對我們都彌足珍貴。

在此，樂施會謹向您送上祝福，願您在來年事事祥瑞，滿享平安、公義與和諧，您的基本需要及權利亦得滿足，這是我們對每一個人的祝願。

This has been a year full of challenge and activity and also of achievement and recognition.

The Oxfam International Make Trade Fair Campaign won an award by the Washington-based Center for Global Development and Foreign Policy Magazine; at the 5th WTO Ministerial Conference in Cancun, Mexico, World Trade Organization President Supachai Panitchpakdi urged Oxfam to continue our advocacy with rich countries and transnational corporations; the Cambodian Trade Minister asked all WTO delegates to read Oxfam's accession report on Cambodia "to the very last page"; and at the time of writing, in October 2004, Oxfam Hong Kong Executive Director Chong Chan-yau was honoured with a China Poverty Eradication Award by the China Foundation for Poverty Alleviation.

Oxfam Hong Kong and several of our partner organisations participated in the World Social Forum in Mumbai, and the WTO meeting in Mexico. We led efforts, which the Hong Kong SAR Government has acted on, to ensure that underpaid outsourced workers get the salary that is protected by law. We took quick action to assist migrant workers who were not receiving services in the face of SARS in Mainland China, and we supported anti-SARS efforts with disadvantaged people right here in Hong Kong, too. We assisted people suffering from hunger in drought-affected Southern Africa. We're educating youth in Hong Kong, Guangzhou, Shanghai and Beijing on the causes of poverty. We published four books this year, on top of our magazines and newsletters. We're helping people in Burma and Indonesia to build a civil society, which is a fundamental way to fight poverty. Over the year, we have managed a total of 873 projects in 29 countries/administrative regions (including Hong Kong). We also responded to emergencies in 19 countries.

A key issue all year long has been world trade. Can it really lift people out of poverty? We have been working hard to ensure that trade is as fair as possible, through farmer- and worker-centred projects, building up the capacity of community organisations, our award-winning Make Trade Fair campaign, and constructive discussions with government officials around the world. With the next WTO Ministerial Conference to be held in Hong Kong in December 2005, we will assume a leading role in this effort among the Oxfam International family: The livelihoods of millions and millions of people all around the world depends on a fair trade agreement being signed, and enforced. Keep an eye on: www.oxfam.org.hk.

China is a major programme focus for Oxfam. Looking ahead, a new China Unit will oversee our expansion there, from community programmes to disaster management, development education, policy research and book publishing. While China has achieved a significant reduction in poverty over the past 30 years, the rural-urban gap is widening, the plight of migrant workers remains, and the AIDS crisis looms. These and other challenges call for a continued commitment from all sectors, and Oxfam is ready.

Lastly, we thank you for your support, which we need every day, to keep up the momentum, and the funds, to run our programmes, and to pay the bills. As you know, most of our funds come from public donations, so each one of our donors and volunteers and campaigners means a lot to us.

We extend warm wishes that your 2004/05 financial year be a good one, full of peace, justice, harmony and your basic needs and rights being met. This is our wish for everyone.

樂施會綜覽

OXFAM HONG KONG FAST FACTS



p3-6

我們在過去一年做了甚麼工作？

我們推行了七百三十五個發展項目、七十八個救災防災及災後重建項目、六十個推廣世界公民意識的發展教育項目。我們還出席了在墨西哥舉行的世界貿易組織部長會議民間組織論壇、協助弱勢社群對抗非典型肺炎、籌備一個勞工權益運動、救援非洲南部及北韓飢荒等多項工作。

What did we Achieve this Year?

Among our 735 development projects, 78 emergency / disaster management projects, and 60 development education projects, we advocated fair trade at the NGO Forum of the WTO meeting in Mexico, prepared to launch a labour campaign, assisted people against SARS, helped people in Southern Africa and North Korea survive hunger, and more.

p5-6

我們到哪裏工作？工作策略如何？

樂施會自一九七六年成立以來，曾在超過六十個國家 / 行政區工作，當中包括香港。二〇〇三至〇四年，我們在包括香港在內的二十九個國家 / 行政區支援多個項目。我們的工作覆蓋三大主要地區：中國內地、海外（主要為亞洲及非洲）及香港；工作策略是跟項目所在地的「夥伴團體」合作，他們負責設計及推行項目，樂施會負責監察、提供建議及協助這些團體提升能力。

Where & How we Work

Since 1976, Oxfam Hong Kong has supported projects in more than 60 countries / administrative regions, including Hong Kong; in 2003/04 alone, our projects reached 29. We have three main programme areas: China, Overseas (mainly Asia and Africa) and Hong Kong. We work primarily through community groups we call partner organisations with whom we design, implement and monitor the projects; we also advise and assist in capacity building.

p7-24

我們工作的六大目標

工作基於六大目標，並且以權利為本。我們相信，每個人都享有可持續生活、基本社會服務、生命安全保障、意見受尊重、受平等對待的權利，同時，亦應成為負責任的世界公民。

Oxfam's 6 Aims

Sustainable livelihood, basic services, life security, participation in society, equity and diversity, and global citizenship.

p25-27

我們的經費來源及監管用款機制

百分之八十七的樂施會經費來自香港公眾的捐款。我們謹慎地管理和監察用款，透過設立機制，如釐訂行政成本比例指引及進行核數等，確保用款得當。

Who Funds Oxfam?

About 87% of our funding comes from the Hong Kong public. We manage these resources responsibly, closely monitoring our budgets through cost-efficiency guidelines and through various audits.

p28

財務摘要

展示年內經核數的收入及開支報告

Financial Highlights

An audited summary of income and expenditure

p29

樂施會的組成

與我們不同的支持者和夥伴相遇在此

The People at Oxfam

Meet the people behind the agency

p30

樂施會的夥伴團體

我們支援了超過二百六十個來自不同地區的社區團體

Oxfam Partner Organisations

The 260-plus community groups we support

p31-32

樂施會的成長（誌自一九四二年）

樂施會過去的重大工作

History Highlights, 1942 onwards

Oxfam landmarks through the years

p33-34

鳴謝

樂施會感謝多個義務支持我們的商業機構、政府部門及民間團體

Acknowledgements

A Thank You to our supporters

樂施會是一個獨立的发展及救援機構，我們建基香港，跨越種族、性別、宗教和政治的界限，與貧窮人一起面對貧窮和苦難。樂施會是國際樂施會成員。

Oxfam Hong Kong is an independent development and relief agency based in Hong Kong. We work with poor people regardless of race, sex, religion or politics in their struggle against poverty, distress and suffering.

Oxfam Hong Kong is a member of Oxfam International.

樂施會網站及屬下專題網站
Oxfam on the Web

www.oxfam.org.hk

樂施會中國發展基金

www.oxfam.org.hk/cdf2004/home.html

(中文 in Chinese)



www.oxfam.org.hk/hkpoverty/

(中文 in Chinese)



www.maketrade.org.hk

(中文 in Chinese)



www.maketrade.org

(英文 in English)

無窮校園 Cyberschool



www.cyberschool.oxfam.org.hk

(中英文 bilingual)



www.oxfamtrailwalker.org.hk

(中英文 bilingual)

本年報內容涵蓋日期為二〇〇三年四月一日至二〇〇四年三月三十一日。年報內提及的款項，除特別註明外，單位全為港元。

This Annual Review covers the period of 1 April 2003 to 31 March 2004. Unless specified, all monetary amounts are in Hong Kong Dollars (HK\$).

樂施會工作紀要 2003-04

Oxfam Hong Kong Highlights



2003

5月
May

香港文匯報 WEN WEI PO



大公報 TA KUNG PAO

7月
July

雲南地震：災民接收樂施會支援的大米。
Rice against hunger, Yunnan Earthquake.

5月

May

對抗非典型肺炎及預防教育：樂施會跟香港醫學會合辦「同步健康路」步行籌款，支援香港弱勢社群抗疫及強化社群互助精神（見頁12, 26）；道富公司為中國和香港的抗疫工作捐助390,000元；瑞士信貸第一波士頓和瑞士信貸銀行為樂施會分別籌得逾155,000及50,000元。

在東南亞地區為當地民間團體提供為期十個月的能力建设培訓，培訓課題多樣，包括自然資源管理。

前立法會議員杜葉錫恩拍賣她與丈夫的藝術收藏品以捐助樂施會，共籌得37,200元。

SARS prevention and education: 'Walk For Health' raises funds and community spirit, co-hosted by the Hong Kong Medical Association (see p.12, 26); State Street donates \$390,000 for efforts in China; Credit Suisse First Boston and Credit Suisse raise over \$155,000 and \$50,000 respectively, for projects in Hong Kong and China

10-month capacity-building programme begins with NGOs in South Asia, on such topics as natural resource management

Former LegCo member Elsie Tu donates \$37,200 from a sale of 154 pieces of art

6月

June

在柬埔寨進行性別平等、有關貿易及全球化影響的培訓工作坊。

在印尼開展合共五次的民主化問題討論會系列。

培訓年青人世界公民意識的「樂施行動組」活動展開。

展開年度財政帳目審核，由德勤·關黃陳方會計師行核數。

籌款部員工在北京為數個民間團體主持一個籌款經驗分享工作坊。

每月定額捐款者「樂施之友」人數突破六萬。

Gender, trade and globalisation workshop in Cambodia

A series of 5 workshops on democratisation begins in Indonesia

Oxfam Club 2003, an annual youth training programme, begins

Annual audit by Deloitte Touche Tohmatsu begins

Fundraising staff members lead a workshop with NGOs in Beijing

60,000th person signs up as an Oxfam Partner (a monthly donor)

7月

July

為中國雲南地震進行緊急籌款，籌得逾350,000元，用於提供緊急物資及重建學校。

首次參與最大型的香港書展，透過銷售樂施會出版的書籍，鼓勵公眾關注貧窮及發展議題。

出版兩書：《科技浪潮下的美麗新世界？》、《米話唔關你事——亞洲米農困局》（見頁19）

Yunnan Earthquake Emergency Relief Appeal raises over \$350,000 for supplies and to rebuild two schools

Oxfam's 1st appearance in Hong Kong's largest book fair – Hong Kong Book Fair – to raise awareness on poverty issues through promoting Oxfam-published books

Publish two books: *New Brave World in New Technology Era – Technological Divide; Poverty and Globalization, Asian Farmers in Difficult Position* (both in Chinese) (see p.19)

8月

August

推出「貿易要公平」中文網站 (www.maketrade.org.hk)，以加強推廣全球性的公平貿易運動。

www.maketrade.org.hk launched as part of a global campaign for fair trade

9月

September

出席在墨西哥坎昆市舉行的世界貿易組織第五屆部長會議民間團體論壇，游說世界領袖消除不公平的貿易規則，並向大會遞交一份關於中國廣西糖業危機的報告。（見頁8）

Participate in the 5th WTO Ministerial in Cancun, Mexico (NGO Forum) to lobby the elimination of international unfair trade rules, and present a report on the crisis of the sugar industry in Guangxi, China (see p.8)

10月 October

明報捐助逾510,000元救援華東水災。

Ming Pao Newspaper Ltd. donates more than \$510,000 for East China Flood Relief Project

11月 November

樂施會與香港理工大學合作進行的一項調查顯示，絕大部分的區議會候選人關注香港的失業及貧窮問題。

An Oxfam Hong Kong - Hong Kong Polytechnic University survey on the social agenda shows unemployment and poverty are among the issues District Council candidates are most concerned about.

「世界公民教育推廣運動」展開，逾二百名年青人宣示他們願意對抗貧窮及不公義制度的心志。(見頁17-18)

Global Citizenship Campaign begins, with more than 200 youth (see p.17-18)

「毅行者」籌款活動打破兩項紀錄：籌得最高款項共2千2百萬；參賽隊伍數目創新高，共980隊。(見頁25)

Trailwalker 2003 breaks 2 records: \$22m raised, and 980 teams participating (see p.25)

出版《斗笠下的蛻變——樂施會在越南十五年》。

Publish *Oxfam Hong Kong in Vietnam: 15 years* (in Chinese)

12月 December

為伊朗巴姆地區地震進行緊急籌款，共籌得逾998,000元後，支援災區的清潔供水及衛生服務，防止災區爆發疫症。

Iran Earthquake Emergency Appeal raises more than \$998,000 for water, sanitation and shelter in Bam

在馬拉維開展一個為期三年的改善供水計劃。

Three-year water supply project begins in post-drought Malawi

公布一項有關香港及上海中學進行世界公民教育狀況的調查，結果顯示大部分教師支持推行此項教育，但需要更多資源。

Research on global citizenship in secondary schools in Hong Kong and Shanghai reveals that most teachers support global citizenship education but need more resources

陳友耀及陳乃強先生家人成立「耀強教育紀念基金」，以支援樂施會在中國內地的教育項目。

Yiu Keong Education Memorial Fund is set up by the family of Chan Yau Yiu and Chan Nai Keong for education projects in China

出版《那麼遠 這麼近——樂施會在非洲二十年》，並參與首屆書節，展售樂施會出版的書籍。

Publish *Oxfam Hong Kong in Africa: 20 years* (in Chinese) and participate in the inaugural Book Festival

樂施會獲中國時事雜誌《南風窗》給予該年度的扶貧獎榮譽，我們的工作被譽為是「以權利為本的事業」。

Windows of South, a magazine in China, gives Oxfam Hong Kong the Poverty Alleviation Award and calls our work "rights-based"

2004

1月 January

出席在印度孟買舉行的「世界社會論壇」，論及公平貿易、勞工權益。

Oxfam Hong Kong speaks at World Social Forum in Mumbai, on fair trade and labour rights.

廿二名香港中學生參加由樂施會主辦的泰國考察團，了解旅遊與社會發展及扶貧的關係。

A six-day tourism and social development trip to Thailand for 22 secondary school students from Shanghai

與香港理工大學合作進行的一項調查顯示，許多政府服務的外判公司違反勞工法例，非法剝削工人權益，政府於調查公布後採取行動。(見頁7)

An Oxfam Hong Kong - Hong Kong Polytechnic University survey reveals that many companies with government contracts are not following labour law; HKSAR Government takes action (see p.7)

完成在東帝汶的三年(2001-2003)工作報告。

Review of East Timor programme (2001-2003) is completed

2月 February

與上海民間組織「愛的教育研究會」合辦兩場有關世界公民教育的會議。

Oxfam and Love Outreach Education Academy, an NGO in Shanghai, co-host two conferences on global citizenship



12月 Dec 伊朗地震：樂施會人員在災區的醫療中心傍築起大型的儲水器。 Water facilities against disease, Iran Earthquake.



1月 Jan 1月 Feb 2月

足跡與策略

Where & How We Work

在二〇〇三至〇四年，樂施會在廿九個國家或行政區（包括香港），推行和管理共八百七十三個項目。這些項目部分在年內展開，部分始於較早的年份，主要分為三大類：

發展項目

• 總數：735

在 735 個發展項目中，共有 56 個沒有在地圖中顯示出來，這是一些全球性或地區性的項目，包括 21 個全球性項目、33 個亞洲地區性項目及 2 個非洲地區性項目。

• 多為改善人民生計的長期項目，內容包括社區發展、能力建設、倡議工作及發展個別地方和全球性的組織網絡連繫等。

緊急救援項目

• 總數：78

• 災害管理項目：防災減災、災害救援、災後重建等工作。

* 發展教育（推廣世界公民意識）

• 總數：60

為公眾教育項目，以香港、廣州、上海及北京的青少年為對象，提升他們的世界公民意識、培養責任感、鼓勵參與改變導致貧窮的不公義制度。

倡議——是樂施會項目的一項重要元素。我們相信，貧窮和苦難大多因不公義和剝削所導致，因此，我們部分的項目內容包括在本地、地區和國際等不同層面，倡議公平和有利於扶貧的政策。

樂施會與夥伴團體合作

我們大部分的項目均與項目所在國家的「夥伴團體」合作，由他們設計、實施項目及評估效益，樂施會則負責監察項目實行情況、確保項目達至目標和用款得當。這些夥伴團體主要為民間團體、部分是政府部門或海外其他樂施會成員，我們跟他們建立良好的合作關係。

香港樂施會與國際樂施會的關係

國際樂施會是由全球十二個獨立運作的樂施會（包括香港樂施會）聯盟組成，我們經常聯合彼此的資源，更有效地實施較大型的緊急救援工作、或國家性的重要扶貧項目、以及聯合推行全球性倡議運動，以加強影響力。香港樂施會為國際樂施會的創會會員，亦是亞洲區的唯一成員。

In 2003/4, 873 Oxfam Hong Kong projects were at work in 29 countries / administrative regions, including Hong Kong – some began during the year, others in previous years. There are three main types of projects:

Development

• Total: 735

Among the 735 development projects, 56 (not displayed on the map) are global and regional projects – Global 21, Asia 33, Africa 2)

• Usually long-term projects to enable people to improve their livelihoods through community development, capacity-building, advocacy and local-to-global networking.

Emergency

• Total: 78

• Disaster management: preparation, mitigation, disaster relief, rehabilitation & prevention

* Development Education (Promoting Global Citizenship)

• Total: 60

• Public education with youth, particularly in Hong Kong, Guangzhou, Shanghai and Beijing, and also globally, to raise awareness, build a sense of global citizenship, and encourage action.

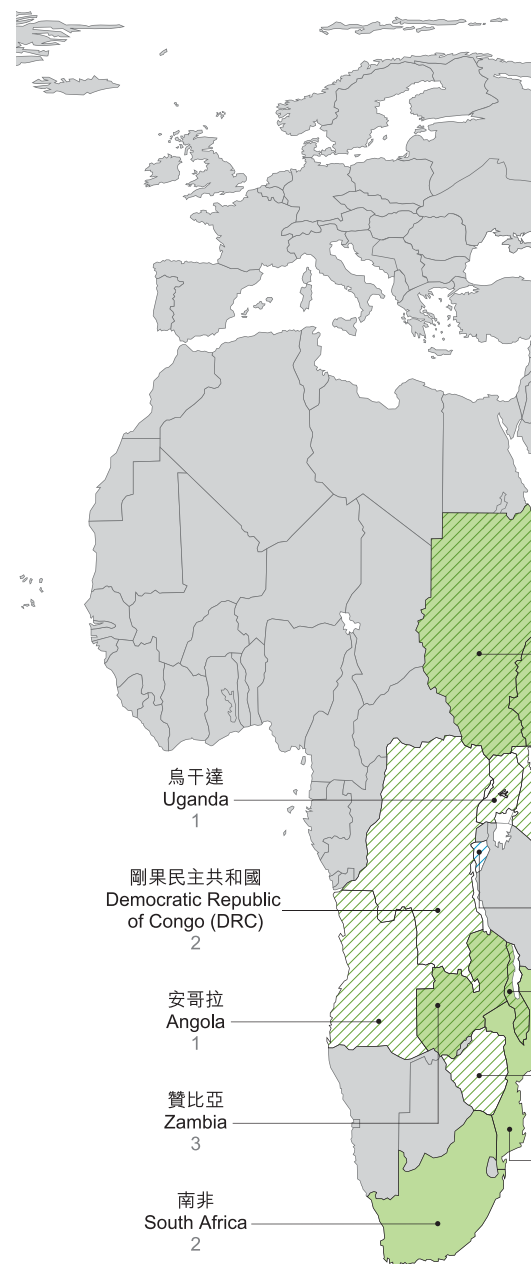
Advocacy – An important feature of our various projects: We believe poverty and suffering is often caused largely by injustice and exploitation. Many of our projects aim to advocate fair and pro-poor policies at the local, regional and international level.

Oxfam Works Hand-in-Hand

Most of the 873 projects are designed, implemented and evaluated by Partner Organisations, locally based groups with whom Oxfam Hong Kong has built a good working relationship. These groups are primarily non-government organisations (NGOs), while some are government departments or another Oxfam. Oxfam Hong Kong monitors the programmes to ensure objectives are met and funds are used properly.

Oxfam Hong Kong & Oxfam International

A confederation of 12 independent Oxfams around the world, Oxfam International (OI) often combines its resources to address complex emergencies, undertake nationwide poverty alleviation projects, and increase impact in global advocacy. Oxfam Hong Kong is a founding member of OI, and is the only member in Asia.



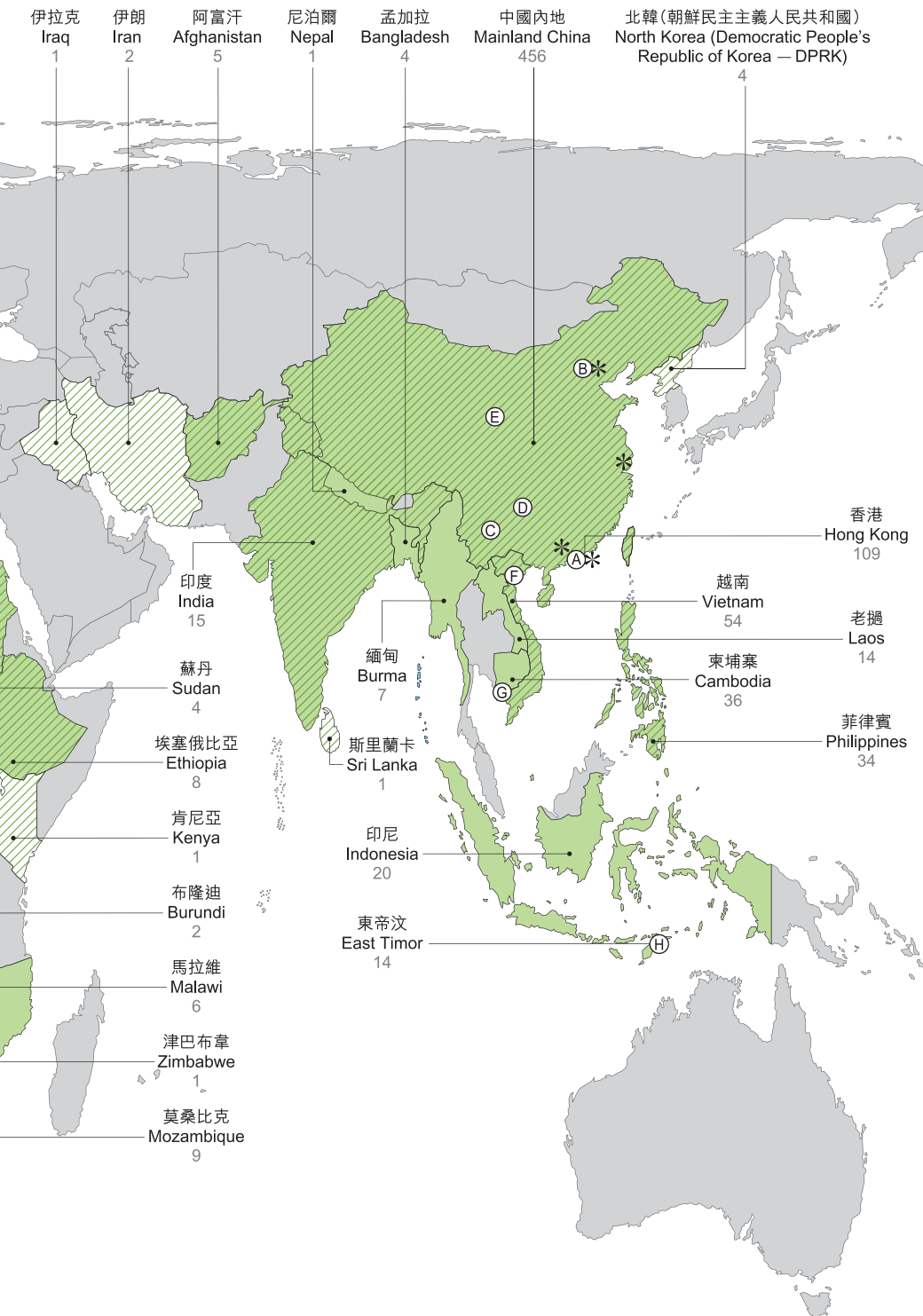
* 地圖上顯示的數字，是樂施會在相關國家所支援的項目數目。

* The numbers on the map refer to the number of projects in that country/administrative region.

樂施會曾在以下國家 / 行政區推行項目

OXFAM HONG KONG
Projects against Poverty

1986 - 2003/4



- 阿富汗 Afghanistan
- 阿爾巴尼亞 Albania
- 安哥拉 Angola
- 澳洲 Australia
- 孟加拉 Bangladesh
- 不丹 Bhutan
- 波斯尼亞和
黑塞哥維那 Bosnia-
Herzegovina
- 巴西 Brazil
- 緬甸 Burma
- 布隆迪 Burundi
- 柬埔寨 Cambodia
- 乍得 Chad
- 中國 China
- 哥倫比亞 Colombia
- 剛果民主共和國 Congo (DRC)
- 吉布地 Djibouti
- 東帝汶 East Timor
- 薩爾瓦多 El Salvador
- 伊利德利亞 Eritrea
- 埃塞俄比亞 Ethiopia
- 瓜地馬拉 Guatemala
- 香港 Hong Kong 109
- 越南 Vietnam 54
- 老撾 Laos 14
- 柬埔寨 Cambodia 36
- 菲律賓 Philippines 34
- 印度 India 15
- 蘇丹 Sudan 4
- 埃塞俄比亞 Ethiopia 8
- 肯尼亞 Kenya 1
- 布隆迪 Burundi 2
- 馬拉維 Malawi 6
- 津巴布韋 Zimbabwe 1
- 莫桑比克 Mozambique 9
- 斯里蘭卡 Sri Lanka 1
- 緬甸 Burma 7
- 香港 Hong Kong 109
- 越南 Vietnam 54
- 老撾 Laos 14
- 柬埔寨 Cambodia 36
- 菲律賓 Philippines 34
- 印度 Indonesia 20
- 東帝汶 East Timor 14
- 剛果民主共和國 Congo (DRC)
- 北韓 North Korea (DPRK)
- 巴基斯坦 Pakistan
- 秘魯 Peru
- 菲律賓 Philippines
- 盧旺達 Rwanda
- 沙特阿拉伯 Saudi Arabia
- 塞拉利昂 Sierra Leone
- 所羅門群島 Solomon Islands
- 索馬里 Somalia
- 索馬里蘭 Somaliland
- 南非 South Africa
- 斯里蘭卡 Sri Lanka
- 敘利亞 Syria
- 蘇丹 Sudan
- 台灣 Taiwan
- 塔吉克斯坦 Tajikstan
- 坦桑尼亞 Tanzania
- 泰國 Thailand
- 土耳其 Turkey
- 烏干達 Uganda
- 越南 Vietnam
- 南斯拉夫 Yugoslavia
- 贊比亞 Zambia
- 津巴布韋 Zimbabwe

樂施會各辦事處 Oxfam Hong Kong Offices

香港總辦事處 ① Headquarters (Hong Kong)

中國北京 ② Beijing, China

中國昆明 ③ Kunming, China

中國貴陽 ④ Guiyang, China

中國蘭州 ⑤ Lanzhou, China

越南河內 ⑥ Hanoi, Vietnam

柬埔寨金邊(婦女項目) ⑦ Phnom Penh, Cambodia (Gender Programmes)

於二〇〇四年九月 Developed into an NGO in Sept, 2004

發展成一民間組織 Womyn's Agenda for Change (WAC)

東帝汶帝力 ⑧ Dili, East Timor

共六十四個國家 / 行政區
At least 64 COUNTRIES /
ADMINISTRATIVE REGIONS

在七十及八十年代，早期的香港樂施會寄
遞款項至英國樂施會，由後者決定用款地區。
In the 1970s and 80s, OHK sent funds to England
for Oxfam Great Britain to use
anywhere in the world as needed.



「我們都不是懶人，日日辛苦做工……但回報只是一個連自己也養不起的價錢。」

— 曾於公務員宿舍外判公司任職清潔工人的美姐 (上圖)

“We are not lazy. We work hard every day. What do we get in return? I don't even earn enough to support one person, myself.”

— Mei (above), a cleaning worker for government quarters

目標
Aim

1

可持續
生活的權利
The Right to a
Sustainable
Livelihood

香港：邊緣工人無以為繼 HONG KONG: Employment Poverty

一份正當而貢獻良多的職業，報酬卻只能供應每天一餐的伙食美姐 (上圖) 每天早晚共八小時，替一座公務員宿舍倒垃圾，沒有休息日，老闆只承諾月薪三千元，其後她在周日放假，卻被非法扣去假期薪金，剩下二千四百元。扣除房租及水電煤氣費，她每天僅得二十元，只足以吃一餐。

全港約五萬名政府服務外判工，都屬這類邊緣工人。他們原為技術工，但經濟轉型令他們淪為散工或半失業者，在勞工市場備受剝削。由於政府監管不力，便造成這類「就業貧窮」問題，即使工人有全職工作，卻依然貧窮。

樂施會自二〇〇〇年關注問題，並與勞工團體及學者 (清潔工人職工會、清潔服務業職工會、香港理工大學應用社會科學系講師張超雄博士) 合作，做過三項調查，發現公共屋邨的清潔和保安工人是最典型被剝削的例子，逾半受訪的清潔工月薪少於四千元，比市場薪金低兩成，不足以持家，部分僱主更非法扣去他們的應得權益。

我們與夥伴團體努力倡議，最終獲得政府的回應。房屋署承諾加強監管，至二〇〇四年五月，特首董建華宣布發出指引，規定政府服務的外判商給予工資，不能低於同業市場的平均工資。五萬名外判工的月薪，遂得以提升兩成半至五成。

Eight hours a day, seven days a week, and at HK\$2,400 a month, Mei (above) clears garbage for about 100 homes in a government staff residence. Her monthly pay is supposed to be \$3,000, but despite labour law, her pay is deducted when she takes her Sundays off. After rent, water, electricity and gas, she's left with about \$20 a day.

Mei's situation reflects the plight of about 50,000 people who work with companies on government contracts – their 'employment poverty' is partly due to the government not supervising their contracts. Low pay, long hours, no holiday... exploitation is common.

Oxfam Hong Kong has focused on this issue since 2000. Partnering with academics and labour groups (Cleaning Workers Union, Cleaning Service Industry Workers Union, and Dr Cheung Chiu-hung of Department of Applied Social Sciences, Hong Kong Polytechnic University), we started our work by carrying out three surveys. Over half of the interviewees of cleaning workers and security guards working in public housing estates reported a monthly wage of less than \$4,000, and that some employers even illegally took away pay and benefits. Mei, and others, took their case to unions, the Labour Department and the press.

Victory is in the making. In response to the surveys, the Housing Department has promised better supervision, and in May 2004, Chief Executive Tung Chee-hwa announced new guidelines that Oxfam had advocated: companies on government contracts must pay their employees the average wage in that industry. It's very good news: this policy change would translate into a 25-50% pay increase.

樂施會協助貧窮人經營生計 提供生計資源如生產工具或種子；提供多元技術的訓練，例如農耕培訓、讀書識字；保護天然資源如土地；倡議公平貿易政策及合理的工作條件，確保人們獲得合理薪金，以免貧窮……

齊來改變現狀 —— 每天，全球共逾十一億人（即六人中便有一人）在只得一美元的收入下掙扎求存；目前，國際貿易存在不公平的狀況，每一美元的出口貿易額中，貧窮國家只佔三仙。

Oxfam helps people make a living through providing resources such as tools and seeds... training in a variety of skills, from farming to reading... measures to safeguard land, the source of many people's livelihood... advocating fair trade policies and good working conditions to protect people's income and prevent poverty... **EVERY EFFORT COUNTS**, as every day, more than 1.1 billion people – that's one in every six people – try to survive on less than US\$1. And right now, trade is so unfair that for every US dollar generated through exports, poor countries account for only three cents.

廣西甘蔗農民正面對中國
入世後的負面影響。
Sugarcane farmers in
China.



樂施會 OXFAM HONG KONG

中國：千萬農民富而復貧 CHINA: Bitter Sugar & the World Trade Organization

對於中國加入世界貿易組織，國內的農民付上了甚麼代價？一個由樂施會資助的研究報告顯示，一千一百萬名廣西甘蔗農民，曾經因種植甘蔗、製造白糖而脫貧，卻在中國入世而開放市場後，再次面對貧窮的威脅。

這項研究由樂施會委託中國農業部農底村經濟研究中心進行，顯示中國在二〇〇一年底入世後的約七個月內，糖價大幅下跌三成半，估計廣西蔗農因而損失共二十九億五千萬人民幣（約二十八億港元）。箇中不涉市場因素，而是歐洲聯盟採取不公平的貿易措施，例如給予其所屬國內農民出口及生產補貼、阻礙其他國家的精品進口等，估計令世界糖價下跌一至二成，導致中國糖價滑坡。

二〇〇三年九月，樂施會在墨西哥坎昆舉行的世貿會議上，報告這項研究結果，事情獲得國際關注，中國及外地傳媒加以報道，而中國政府也參考了報告的內容，調整其糖業政策。

樂施會將繼續在國際上倡議公平貿易，作為扶貧的重要方法。

How are farmers faring with China's accession to the WTO? A report commissioned by Oxfam has revealed that since China opened its market, 11 million sugarcane farmers in Guangxi Province are at risk of poverty – 11 million people who had once worked their way out.

An Oxfam-funded study by the Research Centre for Rural Economy of the Ministry of Agriculture of China, showed that in the first seven months of WTO membership, sugar prices dropped by 35%, with farmers losing an estimated RMB2.95 billion (about HK\$2.8 billion). The adverse impacts are not the result of market forces. It has been estimated that the EU depresses the world sugar price by 10-20% by its use of trade-distorting policies such as export and production subsidies, and restrictions on market access.


In September 2003, Oxfam presented the research at the WTO Meeting in Cancún, Mexico. The report was also shared with EU member states. Since then, it has received significant international attention, from the Chinese and overseas media, and the China government, which saw the report as a reference to adjust its sugar production strategy.

Oxfam will continue to advocate fair trade around the world as a means of poverty reduction.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04) : HK\$355,642

其他項目摘要 Other Aim 1 Projects


中國 CHINA

於二〇〇三年一至十二月，樂施會在中國十個地點支援

二十八個勞工項目，共十六萬工人獲得電話熱線、法律援助及能力建設等服務，並透過法律援助而得到勞工補償金超過一千一百萬港元。


During 1-12/2003, Oxfam supported about 28 labour projects in 10 areas across China. Over 160,000 workers were served through hotline services, legal aid and capacity building. Legal compensation generated from legal aid services has reached over HK\$11 million.

越南 VIETNAM

過去三年在義安省進行水果、蔬菜種植及飼養動物的培訓，共八百九十一人受惠。據報，一個家庭因種植蔬果和養雞令家庭收入大增，在二〇〇四年首七個月，收入達五百萬越南盾（逾二千四百港元）。

An Oxfam project in Nghe An has benefited 891 people over the past 3 years through training sessions in fruit and vegetable farming, and in rearing livestock. One family reported earning about 5 million VND (HK\$2,476) in 7 months.

馬拉維 MALAWI

在希雷高原，樂施會為農民提供牛隻，為超過三千人進行牧牛產奶培訓，其後當地的產奶量較前提高了三成，居民的營養狀況有所改善，而農戶的每月家庭收入增加一千至六千克瓦查（約港幣七十至四百二十九元）。

In Shire Highlands, an Oxfam project has provided cows and trained 3,021 people in dairy farming. Milk production is 31% higher, nutrition has improved, and income has increased from 1,000 to 6,000 Kwacha (about HK\$70 to \$429/month).



「若不是參加了這個項目，我早已死掉了。我一直在暗黑裏，不知發生何事……然而現在，我明白到關於愛滋病的一切了。」

— 本身是愛滋病人、亦是愛滋病公眾教育工作者的蘇菲亞邁柯奇娜（上圖中）
（她旁邊的小孩為她兩名兒子）

“Without this project, I would have died a long time ago. I was in the dark then, didn't know what was going on... Now I know everything about HIV and AIDS.”

— Sophia Maeokela (centre),
a public education campaigner,
AIDS patient and mother to two boys

目標 2 Aim 2

獲取基本
社會服務的權利
The Right to
Basic Social
Services

南非：頭號殺手愛滋病 SOUTH AFRICA: AIDS is Prime Killer

在南非，四分之一的死亡個案是因愛滋病而喪命，令到這病成了該國的頭號殺手；而每九個人之中，就有一人感染病毒。

自一九九八年起，數個樂施會聯合在南非展開一項有長遠效益的對抗愛滋病計劃。這個計劃現正支援廿三個當地團體，參與愛滋病防預工作、提供健康護理服務、進行愛滋病防預意識教育及人權倡議工作等；計劃並為病人所屬的低收入家庭提供食物。工作中關鍵的一環，是提倡安全性行為，但過程艱辛，只因這涉及到改變人們的私隱行為習慣；並由於男女不平等，若男方堅拒使用避孕套，則只得女方願意也無濟於事。

計劃中有一個以嶄新和具創意的方式向青年人推廣愛滋病知識——在年青足球隊中進行意識教育，讓青少年參與足球活動時，趁機向他們講解有關知識，他們又輾轉把知識廣傳給同輩，這樣的教育方式來得自然親切。在Bela Bela地區，我們透過夥伴團體進行志願性輔導及病毒測試服務。二十七歲的蘇菲亞邁柯奇娜（上圖）患上愛滋病後，曾一度絕望徬徨，但在當地參加了一個支援小組後，獲得服務和增進了對該病的了解，讓她重獲信心，她現時是位活躍的愛滋病公眾教育工作人員。她說：「這個項目帶給我很大的幫助，若非有它，我早已死掉了。」

近年在Bela Bela為十八至廿五歲的人士進行病毒測試的結果顯示，感染率正在下降，這正反映了計劃的正面效果。

In South Africa, AIDS causes about 25% of all deaths, making it the No.1 killer. One out of every nine people is infected with the HIV virus.

In 1998, several Oxfam members started a far-reaching anti-HIV/AIDS programme which now supports 23 local community groups in AIDS prevention, health care, and advocacy of awareness and relevant human rights. Safe sex is a main and necessary focus, yet it's difficult, as it requires people to make changes in very personal behaviour. With the imbalance of power between men and women, it's not enough, for instance, to persuade women to carry condoms when many men flatly, firmly, refuse to use them. Direct service-oriented work is also carried out, such as food provision for low-income families of AIDS patients.

An innovative project involves football/soccer players! We raise awareness among the young men and train them in HIV/AIDS prevention, and they then talk about AIDS in a much more natural way than most NGO staff members ever could. In the community of Bela Bela, a voluntary counselling and testing service is helping keep people alive. Sophia Maeokela, 27, (pictured) used to feel hopeless about having AIDS, but after joining a support group, she's changed her perspective so much that she's now an active campaigner against the disease. The good news is that there is a decrease of the virus being seen in Bela Bela among 18-25 year olds who take the test. “Without this project, I would have died a long time ago,” she said. “This project has helped me a lot.”

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04) : HK\$1,560,000

樂施會支援改善基本的公共服務 協助興建或改善質素欠佳的基本設施、改進健康服務和教育政策、實施清潔供水項目、預防疾病項目(特別是對抗愛滋病)……

齊來改變現狀 —— 每天，約有三萬名兒童死於可以防治的疾病；在發展中國家，每六名兒童之中，便有一人未有機會入學；全球有十二億人未能享清潔食水、廿七億人得不到足夠的衛生服務。

Oxfam helps people make a living through upgrading substandard infrastructure (or building something from zero)... better health and education policies... clean water projects... disease prevention, especially against HIV/AIDS... **EVERY EFFORT COUNTS**, as every day, about 30,000 children die of a preventable disease, and in developing countries, one out of six young children do not attend school. About 1.2 billion people use unsafe water, and 2.7 billion live with inadequate sanitation.

贊比亞兒童入讀在他們背後的這所由樂施會資助的社區學校。
Children in front of an Oxfam-supported school in Zambia.



張紫蘭 VIOLET CHEUNG / 樂施會之友 OXFAM PARTNER

贊比亞：八所學校播送希望 ZAMBIA: Eight New Schools

在非洲贊比亞，活於貧窮線以下的人口比例全球最高(百分之七十三，或七百五十萬人)，當地又有三分之一的適齡學童失學，以致他們長大後，多會成為文盲而繼續貧窮。貧窮和失學兩者互相扣成了一個惡性循環。

自一九九九年，樂施會在該國的銅帶省支援當地的教育，協助興辦八所社區學校，讓失學兒童免費入學，並協助培訓教師，提供教學物資如教科書，令書本數目與學生的比例由1:6降至1:3，同時鼓勵家長籌錢改善學校措施，包括在學校自製和出售粉筆。

Zambia is the country with the highest percentage of people living below the poverty line – an astonishing 73%, or 7.5 million. There's a definite cycle: one out of three children are denied their right to go to school, and as adults, they'll probably be illiterate and poor.

Oxfam has intervened in Copperbelt Province by supporting eight new community schools since 1999. It's not just free education for children, there's also teacher training, teacher and student materials, textbook provision (book-pupil ratio has improved from 1:6 to 1:3), and support for Parent Committees to raise funds for schools.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04) : HK\$2,147,250
(這項撥款為一項綜合項目，教育是其中一環，其餘還有農業、農村生計及倡議工作支援
an intergrated project including agriculture, rural livelihood, education and advocacy)

其他項目摘要 Other Aim 2 Projects

中國 CHINA

在少數民族佔多的貴州省晴隆縣兩條偏遠鄉村，樂施會協助興建一座小學、及設立人民幣一萬元(港幣約九千四百元)的「社區教育基金」以提供貸款，和設立校辦柑桔園提供教育經費，成功協助一百六十四名失學兒童重返校園。

In two remote villages of Guizhou Province, RMB10,000 (approx. HK\$9,433) has helped repair a primary school, set up a Fund to provide loans, and plant an orange orchard to help finance an education in the long term – the project has already assisted 164 children.

東帝汶 EAST TIMOR

樂施會與偏遠的歐庫西地區六條村落合作，與村民共同規劃健康服務計劃，包括裝置儲水器、維修水泵和水管、改善茅廁的通風系統等，讓十六條村的供水和衛生情況得以改善。

After Oxfam and six remote villages in Oecusse drew up preventive health plans together, 16 villages now have better water and sanitation, with newly installed water tanks, repaired pumps and pipes, and improved pit latrines.

埃塞俄比亞 ETHIOPIA

協助阿法爾地區的遊牧人民開展基層健康護理服務，包括為二萬五千三百五十二人(多為婦孺)提供醫療服務及健康教育、為一千六百五十名孕婦作產前護理及協助安全分娩、及提高人民的衛生意識，令孕產婦死亡率降低。

Primary health care is now available for the nomadic Afar community: treatment and health education for 25,352 people (mostly women and children), antenatal care for 1,650 women as well as assistance towards safe births, better hygiene awareness, and a lower maternal mortality rate.



「Dabane Trust 團體(樂施會在當地的夥伴)協助我們堅固水井和築建灌溉設施，令我們的公社菜田有水供應。這菜田種植了樂施會提供種子的農作物。」

— 在津巴布韋參加了一個抗飢餓項目的單親母親以斯達苗古利(上圖)

“Dabane Trust [Oxfam’s local partner] helped us strengthen the boreholes and construct an irrigation scheme for our communal vegetable plots planted with seeds from Oxfam.”

— Esta Mukuli (above), a single mother in Zimbabwe, joined a project to combat famine.

目標
Aim

3

保障
生命安全的
權利

The Right to
Life and Security

非洲南部/ 北韓：多元策略 對抗飢餓 SOUTHERN AFRICA & NORTH KOREA (DPRK): Diverse Strategies Against Hunger

過去一年，世界多個地方仍面對飢餓的挑戰。在非洲南部，雖然於二〇〇二年因乾旱引致的飢餓情況稍有舒緩，但問題仍在；而北韓的糧荒問題則已延續了逾十年。樂施會在不同的地方，因應不同情況，採取多元化的策略對抗飢餓。

在北韓，我們與夥伴團體香港明愛合作，為飢餓人民提供即時幫助，尤其是協助他們度過漫長的寒冬。我們向七萬名孕婦及照顧幼兒的婦人提供二千五百公噸大米，作為四個月的糧食。然而，飢荒人民不能長期依靠外援糧食，因此我們同時強化其國內的糧食保障系統，例如在Jadong合作社農場提供環保肥料、灑水器、水泵及手用工具等，協助提高農產量。此外，樂施會現正探討在北韓發展長遠項目的可行性。

在非洲的肯尼亞、馬拉維及津巴布韋，我們實施長期和短期的抗飢荒策略。在肯尼亞，我們透過清潔食水及衛生措施改善人民的健康，讓因飢餓而致體弱的人民盡少再受其他負面因素打擊。在馬拉維，樂施會與伊斯蘭回教救援組織合作提供種子，使農作物可以延續第二造收成，又供應低技術灌溉水泵、協助築建水井及培訓農民等。另外，我們跟五個津巴布韋的團體（Dabane Trust、津巴布韋農社信託、基督徒關懷、天主教發展委員會及津巴布韋項目信託）合作，向當地六萬名農民提供多樣的穀物及蔬菜種子，讓他們在下一個種植季節有所收成。

Eradicating hunger continued to be a challenge last year. In southern Africa, hunger caused by the 2002 drought lessened to some extent, while in North Korea (DPRK), a food crisis has lasted for more than a decade. We adopted strategies according to the very different local contexts.

For immediate help in North Korea, especially through the long and cold winter, Oxfam and Caritas Hong Kong provided 2,500 metric tonnes of rice to assist over 70,000 pregnant women and nursing mothers for 135 days. As food security (not food aid) is the priority in order to lessen dependence, Oxfam also provided Jadong Cooperative Farm with eco-friendly fertilisers, spraying equipment, hand tools and water pumps to increase yields. Possibilities for development projects are being explored.

In Kenya, Malawi and Zimbabwe, Oxfam is meeting both short- and long-term needs. Water and sanitation projects are improving health in Kenya, to minimise the negative effect of starvation on people’s bodies that were already weakened by hunger. In Malawi, Oxfam and Islamic Relief are providing starter seed packs for a well-needed second crop, low-tech irrigation pumps and boreholes, and training courses. And thanks to the partnership of Oxfam and five local groups: Dabane Trust, Farm Community Trust of Zimbabwe, Christian Care, Catholic Development Commission and Zimbabwe Project Trust, 60,000 farmers in Zimbabwe now have a seed pack for the upcoming planting season.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04) : HK\$3,712,413

樂施會協助保障生命安全與倡議和平 實施有效的緊急救災措施 (如提供食物、水、臨時居所、醫藥等)、災後社區重建、向容易受災人群提供防災培訓及資源、進行衝突和解工作、反戰、推廣和平意識……

齊來改變現狀—— 全球的戰爭和災害頻仍，單在二〇〇二年，便有逾六億人受苦於天災人禍 (不包括戰爭)；一九九〇至二〇〇〇年間，逾二百二十萬人在戰爭衝突中死亡。

Oxfam works for security and peace through efficient emergency relief (food, water, shelter, medicine)... training and resources for at-risk groups ... projects to rebuild communities... conflict resolution and peace education... advocacy against war... **EVERY EFFORT COUNTS**, as conflicts and disasters are rife - in 2002 alone, more than 600 million people were caught in some kind of major disaster (natural or man-made, though not including wars). From 1990-2000, more than 2.2 million people were killed in conflicts.

樂施會在北京的夥伴團體向民工子女派發預防 SARS 的衛生用品。
Migrant children in Beijing collect SARS prevention materials from an OHK partner organisation.



北京市協作者 文化傳播中心 BEIJING CULTURAL COMMUNICATION CENTER FOR FACILITATORS

中國 / 香港：關懷貧弱 團結抗疫 CHINA & HONG KONG: Poor people and SARS

在二〇〇三年初發生的非典型肺炎疫症 (SARS) 肆虐中國及香港，至少數百人喪命。在此期間，樂施會在中國大陸推行了六個項目 (其中一個為補充項目) 及在香港逾二十個項目，協助弱勢社群抗疫。

在中國的城市，來自農村的民工是面對疫症威脅的最脆弱一群，因為他們沒有城市戶籍，所以不享有城市居民享有的免費防疫物品或服務。在北京，樂施會與當地夥伴團體合作，向民工派發口罩、溫度計及消毒藥水等防疫物品，並協助他們成立自助及互相支援小組、提供防疫培訓，同時引發傳媒關注弱勢社群，合共一萬六千名民工受惠。我們又在北京、河北及內蒙等地，派發約五千份有關預防 SARS 知識的單張。

在香港，樂施會舉辦了「同步健康路」步行籌款活動 (見頁26)，協助弱勢社群抗疫，所籌款項用於建立社群關懷精神，引發大眾關注他們的需要。我們向接受綜援人士、獨居老人、長期病患者、低薪工人、海外僱傭及低收入的少數族裔等人士，派發口罩、漂白水、酒精及清潔劑；同時協助這些人群加強連繫，一起團結自助，他們其中一項行動，是聯合寫信給特區首長董建華，要求政府加強支援弱勢人群抗疫。所有項目的受惠人數約四萬五千人。

In early 2003, Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) emerged and eventually claimed the lives of hundreds of people in the region. Oxfam Hong Kong launched six projects (with one supplementary project) in mainland China and over 20 in Hong Kong.

Migrant workers in China's urban centres were particularly at risk, as many were denied SARS prevention services without a registered urban permanent residence. In Beijing, Oxfam's partner distributed materials such as face masks, thermometers and sterilising liquid; we also helped people establish self-help and mutual support mechanisms, provided disaster management training and mobilised the media to cover the issue. Altogether, 16,000 people benefited. We also distributed 5,000 health information leaflets among migrant workers in Beijing, Hebei and Inner Mongolia.

In Hong Kong, Oxfam launched Walk for Health (see p.26) to raise funds for disadvantaged groups and awareness in the community on the concerns those people are voicing. Donations helped us assist over 45,000 people. We provided face masks, bleach, alcohol and liquid detergent for residents on public assistance, elderly people living alone, chronic patients, low-paid and migrant workers, and low-income minority residents. Projects also strengthened the organising network of local groups; for instance, they wrote to the Chief Executive of HKSAR to seek better support in the fight against SARS.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04): HK\$1,331,393

其他項目摘要 Other Aim 3 Projects

中國 CHINA

在受災較多的西南地區進行九個災後重建項目，集中修復基本建設，包括重建十所小學，還有供水、供電、道路及溝渠修復、廁所重建等工程。



Nine infrastructure projects were undertaken in the disaster-prone southwest, such as rebuilding ten primary schools, repairing roads, drainage systems, public toilets, and community water and electricity supply facilities.

伊拉克 IRAQ

樂施會集中發揮我們的專長，在戰區提供清潔食水及衛生設施，以防疫症爆發。二〇〇三年三月戰爭發生前，我們派員到約旦及伊朗訓練當地團體，以待接收可能湧入的伊拉克難民；戰爭爆發後，我們在境內協助維修損毀的供水及污水設施、提供公眾健康服務。其後境內安全情況日漸嚴峻，我們被迫減少工作，至年底全面撤出，剩餘的資源及項目由國際健康團體MERLIN跟進。



Oxfam's expertise in water provision and sanitation facilities was tapped to assist communities, specifically to guard against epidemics. Before March 2003, Oxfam sent teams to Jordan and Iran to help train groups to be able to respond to refugees, and after the bombing, we helped repair water treatment, delivery and sewage facilities. Due to the insecurity that continues to affect civilians and aid workers, Oxfam scaled down our public health work and by the end of 2003, stopped operations; resources and programmes are now implemented by the international NGO, MERLIN.

斯里蘭卡 SRI LANKA

救援自一九四七年以來最嚴重的豪雨水災，在Tawalama的加勒區協助重建工作，包括為二百五十二個家庭修建房屋、重建七所幼稚園及一所職業訓練所、向廿七名工人提供作業工具等。



The worst rains since 1947 required much repair and reconstruction work done: houses for 252 families, 7 community pre-schools, tools for 27 workers, and a Vocational Training Centre, all in Galle District of Tawalama Division.



印尼：爭取參與帶來轉變 INDONESIA: Participation Makes the Difference

「作為地區組織者，我想，基層很熱衷於自組團體……但我們希望獲得在梭羅有經驗的民間組織支持。」

— 「民間學校」參加者、印尼南安由角
一個民間團體的負責人

“I think people are eager to form their own organisations... but we hope to get support from our NGO friends in Solo who have experience.”

— A Folk School participant
and a local organiser of an NGO from
Indramayu, Indonesia

一九九八年印尼的蘇哈圖政府下台後，新領導層實施權力下放政策，令印尼的民間社會得以成長。二〇〇一年，樂施會開始支援該國的民間團體，以充分參與社區發展。

其中一個我們支援的項目，是跟在萬隆一個民間團體——「印尼地區管治夥伴計劃」(IPGI) 合作，推行兩項工作。第一項是創設「民間學校」，集合不同群體，如小販、司機及性工作者自組團體，討論社區的問題和他們的需要，他們並接受培訓，學習成立組織的技巧、領導才能、以及如何影響政府政策等。過去兩年，在梭羅、南安由角及杜邁三個城市，便有來自十二個社區團體的八百五十五人參加了培訓。這項努力得見成效，而且有利於貧窮人，

When the post-Suharto government introduced its decentralisation programme in 1998, a chance came for civil society to grow, and in 2001, Oxfam Hong Kong began supporting local groups to fully participate in their communities.

One such project is with the Bandung-based NGO, the Indonesian Partnership on Local Governance Initiatives (IPGL), which Oxfam has supported since 2002. Its new Folk Schools – with such groups as hawkers, drivers, sex workers, and others – are demonstrating the principle that when people come together and share their ideas, their concerns, their voices, and their time and energy, change can happen. And poverty can be reduced.

In the past two years, in the three cities of Solo, Indramayu and Dumai alone, at least 855

目標
Aim

4

意見受到重視
的權利
The Right to
be Heard

在印尼萬隆的小販自組成團體後，成功游說政府延長他們的每日營業時間。
Hawkers in Bandung, Indonesia, formed a group to represent their interests.



樂施會支持貧窮人參與決策 培訓社區組織參與地區管治及自我組織起來、支援民間團體在制訂決策的重要會議上進行游說、提高公民權利意識。

齊來改變現狀 —— 許多政府和財團在進行訂立發展計劃時，並未諮詢貧窮人，亦沒有重視他們的利益，例如在東南亞的農民，於二十年前跟隨政府政策，由種植傳統稻米改種「神奇稻米」，但這種稻米需要昂貴而有害環境的化肥，其國際市場價格亦常波動，令米農的生計大受打擊。

Oxfam enables people to be decision makers through training community groups in governance and organising... supporting NGOs to lobby at critical meetings where decisions and strategies are made... raising awareness of civil rights... **EVERY EFFORT COUNTS**, as governments and corporates often do not consult poor people and do not prioritise their interests. In Southeast Asia, farmers have suffered from growing the so-called 'miracle rice' that was introduced about 20 years ago: the fertilisers it needs are expensive and non-ecological; and the fluctuating price of rice in the world market has badly hurt their livelihood.

例如，一個賣售熟食的小販團體成功地游說地區政府，讓他們延長每天在街上的法定擺賣時間，他們可以因而提高收入。

另一項工作是「鄉村管治聯網」，嘗試聯繫來自全國不同地區的村長，讓他們可以分享管治經驗，並從而結集力量回應官方政策。樂施會支援過三個這聯網計劃的全國性會議，出席者包括村長、立法人員及民間團體活躍分子。這項工作帶來的一項成果，是某個地區所獲得的年度鄉村發展基金撥款得以大幅提高，每年增多二千萬至八千萬印尼盧比（二萬至八萬港元）。

這顯明，人民組織起來參與決策，將能帶來改變，這更是重要的扶貧之道。

people in 12 different community groups have attended Folk School training sessions to gain leadership skills, to learn how to do community organising, and be trained on ways to influence government policy. The food hawker group successfully pressured their local government to extend the legal business hours, which has brought in more income for the workers, who had been struggling to make ends meet.

Vilgonet, the short name for Village Governance Network, is another component of the Initiative. Vilgonet builds and strengthens a network of village leaders across the country, a network through which village leaders can share experiences in governance. A goal is to develop a collective voice when responding to government policy. There have been three Oxfam-supported national Vilgonet meetings at which village leaders, legislators and NGO activists participated. One encouraging success is a significant increase of a district's annual village development fund allocation, ranging from 20 million to 80 million Rupees (HK\$ 20,000-80,000).

Yes, people voicing their struggles, in a community-organised way, does make a difference.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04) : HK\$65,000



印尼地區管治夥伴計劃 IPGI

其他項目摘要 Other Aim 4 Projects

中國 CHINA

支援成立民間團體「貴州高地發展研究所」，這團體主要關注農村發展、兩性平等、發展及環境教育、城市邊緣人群權利等問題，並推行倡議工作。這一組織的成立有利於貴州公民社會的發展。

Oxfam has supported the formation of the NGO, Guizhou Highland Development Institute, which runs programmes on rural development, gender, development education, environment, and urban marginalisation issues. The Institute also engages in advocacy work and is enhancing the growth of civil society in Guizhou.



緬甸 BURMA

透過一個聯合國的顧問組織 Earthrights School，支援一項長期的教育計劃，在年內為四十名民間工作者或社會活躍人士提供有關公民社會、人權、法治、人民力量及環境保護等問題的教育或培訓。

A long-term education programme was conducted by Earthrights School, part of a UN-consultative NGO: 40 community workers / activists attend sessions on civil society, human rights, the rule of law, participation and environmental preservation.



莫桑比克 MOZAMBIQUE

透過多個本地民間團體（部分是樂施會支持的夥伴團體）的努力，推動政府通過一項促進婦女權益的家庭法，內容包括承認在傳統習俗下結婚的婦女享有財產權，並提高法定准許結婚年齡，以防止女孩過早被家庭迫婚，使家庭獲得新郎家的嫁禮。

Through the efforts of local NGOs, some of which Oxfam supports, a wide-ranging family law was passed. The legislation recognises property rights for women in common-law marriages, and raises the minimum age that girls can marry (young girls are often forced into marriage for the dowry).





中國：家庭暴力不是自家事 CHINA: Domestic Violence is not Domesticity

「家庭暴力和社會性別是有聯繫的，男性從小到大通過暴力獲得權力常常得到肯定，『該出手時就出手』，才像個男子漢。現在再看，這樣的教育是有問題的。」

— 山東省青島市一名民警參加警察
干預家庭暴力培訓班後的總結

“Domestic violence is interconnected with gender. ‘One should hit wherever one sees fit’ is what many men (in China) believe – men acquire power through violence, all the way from childhood and into adulthood. We now know such upbringing is wrong.”

— A policeman in Qingdao after a
training on police intervention

目標 5 Aim 5

兩性平等及 多元化的權利 The Right to Equity and Diversity

設想一對夫婦起爭執，女的遭毒打，警察不制止之餘，更認為：「其實兩口子過日子哪有不鬧矛盾的，女的可能也有錯，打了有時也能解決問題，只要打得別太厲害。」如此觀念，女性能享多少安全保障？

這並非虛構，而是中國內地部分民警在遇上家庭暴力案件時的真實反應。然而，他們接受過性別平等意識與制止家暴的培訓後，信念和處理案件的手法均有轉變。

樂施會年內支持了五個反家暴項目，透過培訓、研討、網絡聯繫及法律支援，提升婦女權益。

樂施會自一九九九年跟京津社會性別與發展協作小組合作，早期資助小組到全國不同地點，為多個界別（包括官員、法官、婦女組織、傳媒人員）進行有關培訓。近年，小組較為成熟，我們集中建設其能力，包括支援小組參加及組織每年的社會性別與發展全國性網絡年會，從中亦有資助內地其他社會性別團體出席或組織年會進行交流，協助他們成長。

小組的工作產生了實質作用。二〇〇三年十一月，小組在河北省遷西縣培訓了逾五十人，包括民警、法官、檢察官及教師等，讓他們知道如何處理家暴事件。培訓後，當地組織推出「白絲帶運動」，成立「男性反家暴小組」，鼓勵民眾加入反家暴行列。

在山東青島的民警在培訓後，表達了自己的轉變：過去縱容家暴事件，認為那是「人家

In many places around China, a policeman responds to a woman being beaten by her husband: ‘What couple doesn’t argue? Women are sometimes at fault, and hitting her may solve the problem. Just don’t hit her too hard.’ The officer does not stop the beating, so how can a woman’s rights be ensured? How can her very life be secured?

These problems are all too prevalent in domestic violence cases. However, some police officers in China have been changing their attitudes and their intervention approaches after being trained on gender equity and how to prevent these cases. Over the year, Oxfam Hong Kong has supported five programmes across the country to enhance gender equity and protect women’s rights. These projects go beyond working with the police.

We have been working with one partner organisation, Beijing-Tianjin Facilitators Team on Gender and Development, since 1999. We first supported their training sessions with such groups as government officials, judges, women’s federation workers, and journalists. More recently, the focus has been on capacity-building for the Team itself, to enable them to better facilitate groups and to support the organising of events such as the annual conferences of the National Network of Gender and Development. Oxfam has also enabled relatively newer organisations to attend or organise the conference, so as to facilitate their growth, too.

The work of the Beijing-Tianjin Facilitators Team has made significant impact. In November 2003, it launched a training programme in Hebei Province for policemen, judges, procurators and teachers, all of whom learned how to better deal with domestic violence cases they face in their work. After the training, some local groups not only initiated the White Silk Ribbon Campaign, but also

樂施會倡議平等權利 協助提升弱勢社群的能力、致力消除歧視、促進兩性平等、支援少數族裔人士、外來勞工及其他邊緣群體、協助這些團體游說政府及國際組織推行平等政策……

齊來改變現狀 —— 歧視存在於每個角落。在全球八億七千六百萬的成年文盲人口中，女性佔了百分之六十七；所有發展中國家的失學兒童數目達到一億一千五百萬，其中六成為女童。一個全球性的現象是，女性每天的工時比男性長。

Oxfam supports equal rights through projects to empower people and end discrimination ... gender awareness... activities with ethnic minorities, migrant workers and other marginalised groups... assisting groups to lobby governments and international bodies... **EVERY EFFORT COUNTS**, as discrimination is everywhere. Of the 876 million illiterate adults in the world, 67% are women, and of the 115 million children out of school in developing countries, about 60% are girls. Around the world, women consistently have a longer workday than men do.

的家事，即使該管也非警方的事，是婦聯、街道的事……」；現在知道丈夫毆打妻子是「侵犯婦女人權」，遇上案件會及時出警和認真辦案。

organised Men Against Domestic Violence Group.

In Qingdao, Shandong Province, police officers had once thought that “domestic violence was a private family matter, not police business... Women's federations or street committees should be the ones to intervene...” After the training, however, they began to reassess their beliefs and to find better ways of handling cases, such as dispatching personnel quickly and gathering complete information of the situation.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04): HK\$1,059,557



中國：提高工人權益意識 CHINA: Raising Awareness on Workers' Rights

不論在中國或其他地方，提升外來女工的能力和權益意識，是扶貧的一項重要工作。

二〇〇三至〇四年，樂施會支持中國廣東省婦聯權益部印製兩款女工權益小冊子，分別名為《打工婦女權益20問》和《外來女工權益100問》(見上圖)，以問答形式，簡潔闡述現時法例下女工權益保障內容，包括僱主不得扣押民工的身份證、不得規定女工的結婚年齡、以及詳列如何計算超時工作薪金等。這項出版工作源於樂施會的一個勞工項目，其中還包括提升工人權益意識，及提供電話熱線服務等。

Empowering women migrant workers is another major task in China, and globally, too.

In 2003-04, we supported the Rights Department of the Guangdong Women's Federation to produce the pamphlet, *20 Q & A on Women Workers' Legal Rights*, and the booklet, *100 Q & A on Migrant Women Workers' Legal Rights*, which outline the rights of urban workers. These include: an employer cannot take away a migrant worker's identity card, an employee can learn how to calculate payment of overtime work, and women workers cannot be prevented from marrying by their employers. This project also includes training on rights awareness of workers and hotline services.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04): HK\$56,604

其他項目摘要 Other Aim 5 Projects

柬埔寨 CAMBODIA

在二〇〇三年七月至〇四年六月期間，透過觀看話劇錄影帶，讓兩個省共二十條鄉村的五萬名婦女獲得女性權益教育，她們對兩性平等、販賣婦女、家庭暴力及女性參政等問題所涉及的婦女權益，加深了認識。

Over 50,000 people in 20 villages in 2 provinces participated in women's rights education between July 2003 and June 2004, gaining awareness on issues such as gender equity, trafficking of women, domestic violence, and women's participation in national elections.

香港 HONG KONG

支援提升癲癇症病人的爭取權益能力，包括協助提升病友的正自我形象，以準備參與倡議行動；病友家長獲平等機會委員會的支持，製作了學童病發應變建議書，然後發給學校，使校方知道如何正確處理學童病發情況。

Parents of young epilepsy patients, under the advice of Equal Opportunity Commission and supported by Oxfam Hong Kong, produced and distributed a set of recommendations to schools on handling relapse cases, an empowering and self-esteem-building process.

香港 HONG KONG

支援一個婦女權益組織完成兩項有關在學校進行性別平等及反性暴力教育的現況調查，獲得十七個民間及官方團體簽署支持推動性別平等教育，並出版民間白皮書，建議一系列推動此教育的措施。

A women's rights group launched two surveys on gender and anti-sex violence education in schools and persuaded 17 NGOs and government bodies to support gender education. Concern groups drafted ways to implement such education in a White Paper, which has since been published.



「參加了樂施行動組後，感到自己也有參與製造貧窮，每次浪費物資便有這感覺，例如浪費米飯，就會感到對不起農夫及享不到這食物的人。我還會跟同學分享，勸他們戒除浪費，告訴他們世上有許多弱勢社群得不到幫助。」

— 樂施行動組成員、中五學生黎瀚棻

“Since joining Oxfam Club, I’ve realised that I myself am a cause of poverty, especially when I waste something. I feel sorry for farmers and people who are denied food when I waste a bit of rice. I tell my classmates not to waste resources, and that many disadvantaged groups cannot access help.”

— Caroline Lai, a Form 5 student, Oxfam Club member 2003

目標 Aim

6

做負責任的 世界公民 Global Citizenship

樂施會推廣世界公民意識 致力把發展教育內容納入香港學校的正規課程；透過網站、出版書籍及雜誌，報道有關世界公義的問題及建議如何維護公義；就不同議題如伊拉克戰爭及推廣和平意識印製教材……

齊來改變現狀 —— 聯合國秘書長安南曾發表以下言論，顯示世界一體：「一些世界問題曾一度顯得非常遙遠，現在卻突然變得近在家門……就如有人談及水污染問題時，比喻我們所有人都住在下游。在這麼一個世界，需要每一個人都負上世界公民的責任。」

Oxfam promotes global citizenship through integrating development education into the school curricula in Hong Kong... websites, books and magazines to provide facts and ideas for upholding global justice... education kits on topical issues, such as the Iraq War & peace education... **EVERY EFFORT COUNTS**, as in the words of Kofi Annan, UN Secretary General: “issues that once seemed very far away are suddenly very close to home... As someone once said about water pollution, we all live downstream. And in such a world, we need each and every individual to act as a global citizen”.



上圖說明 (由左至右) Caption (from left to right)

青少年和老師透過遊戲，經驗旅遊業如何影響發展中國家的貧窮人：

1. 替登山遊客背負沉重行李的挑夫，步走崎嶇山路，卻入息微薄。
2. 遊客一般不光顧被訪國家的本地人商店。
3. 旅遊業破壞沙灘和天然資源。

Youth and teachers experience the negative impact of tourism on poor people in developing countries:

1. Poor porters carry luggages up rugged mountains for very low pay;
2. Tourists do not patronise locally-run stores;
3. Beaches and other natural resources are damaged by tourism.



香港：青年齊建美好世界 HONG KONG: Youth Pledge for Better World

一般人都認為發展旅遊業可助扶貧，但現實常常如此嗎？逾二百名中學生及老師嘗試在三十分鐘內，暢遊一條有六個站的仿製隧道，經歷模擬尼泊爾及其他發展中國家的經驗，為解答上述問題略尋頭緒——在「隧道」內，有協助遊客背行李登山的挑夫，走走崎嶇山路，卻入息微薄；有遊客只在外國財團投資的連鎖店消費，卻不光顧當地人的商店；又有遊客不尊重被訪國家的傳統表演，而要求合乎遊客口味的節目；被訪國家的政府把大量資金用於發展旅遊業，而減少扶貧資源。

上述活動，是樂施會在二〇〇三年十一月於香港推行的「世界公民教育推動運動」，在九龍公園舉行開幕禮後其中一個環節，吸引了約一千名市民參與。活動旨在鼓勵年青人做個「世界公民」，關心貧窮及弱勢社群，並齊建公平世界。當日，逾二百名青少年（包括曾參與世界公民推廣小組的「樂施行動組」組員）走到活動台上，表達他們願意對抗貧窮及改變相關不公義制度的心志。另外，現場還有極富創意的攤位及展覽，解釋貧窮成因及解決方法，務求以輕鬆手法讓青年人了解世界公民的意義。

「世界公民教育推動運動」還有其他活動，如印製教育小冊子及日曆供學校使用，以推廣世界公民教育的概念及樂施會的教育工作；比較有關香港與上海的中學推行世界公民教育狀況的調查及印發四千份調查報告；滬港兩地有關老師進行交流；分別在此兩地舉辦研討會，共一百五十名香港老師及二百名上海老師就有關教學交流經驗。

People generally think tourism helps poor people. But is this always the case? More than 200 students and teachers reflected on the question by taking a 30-minute journey through a six-stop tunnel that simulated developing countries. In the tunnel were porters, carrying tourists' heavy luggage up rugged mountains in Nepal for a measly payment; tourists shopping at foreign-invested chain stores rather than locally-owned ones; tourists requesting performances fitting their own tastes rather than respecting indigenous cultures; governments investing in tourism but reserving little for poverty alleviation.

This was an activity at the kick-off of the Global Citizenship (GC) Campaign in November 2003. The event at Kowloon Park, attended by about 1,000 people, motivated youngsters to be concerned with poor and disadvantaged people, to be willing to build a fairer world – in short, to be a global citizen. More than 200 youngsters, some of whom have joined the annual youth training programme, Oxfam Club, came on stage to pledge their commitment to fight poverty and related injustices. There was a tremendously creative effort to design booths and exhibitions that would display how poverty happens and what can be done to end it. This was done in such a way that engages youth, not bore them with irrelevant facts, alienate them with too much jargon, or condescend to them with heavy-handed propaganda.

Other programmes of the Campaign included spreading the educational message to schools through leaflets and calendars, publishing 4,000 copies of a research report on GC education in Hong Kong and Shanghai, running an exchange between educators in implementing GC in the two cities, and holding two seminars for 150 educators in Hong Kong and more than 200 educators in Shanghai.

項目撥款 Oxfam Hong Kong Funding (2003-04): HK\$304,651

其他項目摘要 Other Aim 6 Projects

上海 SHANGHAI

擴大原有的世界公民教育規模——透過一本由中學生採寫有關貧窮人故事的小冊子，推動約十萬中學生關注弱勢社群；在十所小學推出「我眼中的世界」圖片故事教育；培訓二十位小學教師以戲劇進行教育活動。

Among other Global Citizenship projects, Oxfam supported three key activities: 1) 100,000 students received the booklet, My Favorite Thing, stories of poor people collected by secondary students; 2) The photography project, The World in My Eyes, will soon be launched in 10 primary schools; and 3) Training with 20 primary schools through theatre.

北京、河南、山西 BEIJING, HENAN AND SHANXI

支援一項環境及發展教育流動教室活動——一部小型巴士作為流動教室，穿梭於缺乏資源進行環境教育的城市流動兒童學校及農村學校，提供教學資訊及培訓老師，進行環保及發展教育流動教學，共有一千九百名學童受惠。

A mobile environmental education classroom, in a van, is touring urban schools for migrants as well as rural schools, at both the primary and secondary school level, benefiting about 1,900 students. The content was expanded to include a sustainable development perspective, and training was provided to teachers.

香港 HONG KONG

探討香港貧窮問題的「香港貧窮網」年內提供了多項有關本港貧窮問題的數據及資訊，其中報道了三類弱勢社群的貧窮狀況，他們是外判工、老人和居港南亞少數族裔。文章分析了他們貧窮的成因、現時社會制度給予他們的保障、他們可獲取的社會服務及少數族裔所受到的社會排斥等。

The HK Poverty Web has provided data and information (primarily in Chinese), including in-depth reports on three disadvantaged groups in Hong Kong – out-sourced workers, the elderly, and South Asians. The mini-website outlines factors leading to poverty, the rights the groups should have, services available, and the social exclusion they experience.



擴大弱勢聲：樂施會的出版工作 Small Voices Amplified: Oxfam Hong Kong Publications

出版工作是樂施會推廣公眾教育的重要一環，出版的有叢書和期刊，探討貧窮及發展問題，旨在配合樂施會其中兩大工作目標：把弱勢社群的聲音帶給公眾（目標四）；推廣世界公民的責任，鼓勵公眾關注貧窮及發展議題，尋求建立一個更公平的世界（目標六）。

我們自一九九八年始出版「樂施叢書」，至今已出刊超過十四個書目，題材覆蓋全球化、貧富不均、貿易、勞工、教育、環境、科技等課題，以及中國、亞洲和非洲國家的發展工作經驗（見附表）。此外，我們定期出版《樂施》季刊（二〇〇四年六月起改名為《無窮》）和英文《Oxfam Magazine》半年刊，推動貧窮及發展問題的交流和討論。

在二〇〇三年七月及十二月，我們首次參加香港書展和書節，獲得四萬九千元的收入，招募了超過六百名樂施之友。

Oxfam Hong Kong's publishing arm is directed by two of the agency's aims: to promote the right to be heard (Aim 4) and global citizenship (Aim 6).

Six years ago, we began the Oxfam Book series and now have 14 titles – 12 in Chinese and 2 bilingual Chinese-English. We've edited books on globalisation, the poverty gap, trade, labour, education, environment, technology, and on rice. We've also discussed our community development experience in China, Africa and Vietnam (see table below).

On the magazine side, we publish Mo Kung (a quarterly in Chinese formerly called Oxfam in Action) and Oxfam Magazine (issued twice a year in English).

For the first time, we joined the Hong Kong Book Fair (July 2003), and later, the Book Festival (December 2003). The two events generated a revenue of \$49,000 and recruited over 600 monthly donors.

樂施叢書銷量榜*（截至二〇〇四年三月）Oxfam's 5 Best-selling Books (as of March 2004)

書名 Title	出版年份 Year of Publication	訂價(港元) Price (HK\$)
遊戲無窮——發展·公平·齊齊玩 Game Book (for students to understand poverty and development issues)	2002	60
香港邊緣勞工口述 Oral History of Marginalised Workers	2002	70
踏出中國扶貧路 The Road to Poverty Alleviation in China	1999	40
不公平的規則——貿易·全球化與貧窮 Rigged Rules and Double Standards (Chinese version of the Oxfam Trade Report)	2002	60
一億個落空（有關中國教育問題及其與貧窮的關係） (a book on basic education and poverty in China)	2000	48

過去一年出版書目 Oxfam Books published in 2003

那麼遠，這麼近——樂施會在非洲二十年
Oxfam Hong Kong in Africa: 20 Years

斗笠下的蛻變——樂施會在越南十五年
Oxfam Hong Kong in Vietnam: 15 Years

「米」話唔關你事——亞洲米農的困局
Asian Farmers in a Difficult Position

科技浪潮下的美麗新世界？——科技分隔·貧富不均與全球化
Technology Era – Technological Divide, Poverty and Globalisation

每本訂價 60 元 All are sold at \$60

訂購書籍可到以下網址或電話聯絡

All books are in Chinese only. To buy these books, go to:

<www.oxfam.org.hk/chinese/resource/publications/#action> or phone us at 3120 5274



目標
Aim

6

做個負責任的
世界公民
Global
Citizenship

項目名單 PROJECT LIST

樂施會於二〇〇三/〇四年實施873個項目，其中以下398個項目於上述財政年度內批核撥款。中國、越南和東帝汶辦事處項目管理及統籌的費用按每個目標的項目開支比例，分配到每個目標的總開支上。

In 2003/04, Oxfam Hong Kong carried out 873 projects. During the year, we approved 398 projects (listed below). Programme management and coordination costs of China, Vietnam and East Timor field offices are distributed to the total cost of each aim according to their proportion to grant expenditure of each aim.

(各項目開支數額將詳列於本會網頁上。The cost of each project will be shown on our website at www.oxfam.org.hk)

目標 1 可持續生活的權利 Aim 1 The Right to a Sustainable Livelihood

中國 CHINA

雲南 Yunnan

瀾滄縣木曼鄉巴拉巴社區規劃項目——改善生活條件及衛生情況
Community Development – Improving Living Conditions and Sanitation in Laba, Lancang

瀾滄縣安康社區綜合發展項目——改善基本設施、生態及衛生情況
Community Development – Improving Basic Facilities, Ecosystem and Hygiene in Ankang, Lancang

瀾滄縣雪林鄉左都社區規劃項目——改善生計、基本設施、技術培訓及教育
Long-term Community Development on Improving Livelihood, Basic Facilities, Skills Training and Education in Zuodu, Lancang

瀾滄縣農村綜合發展及能力建設項目
Rural Integrated Development and Capacity Building, Lancang

瀾滄縣木曼鄉班利社區組織及項目管理發展能力建設
Capacity Building in Community Organising & Programme Management Development in Banli, Lancang

鶴慶縣農村綜合發展項目——改善生計
Integrated Community Development – Improving Livelihoods in Heqing, Jianchuan

西盟縣木古壩綜合發展項目——可持續生計及食物項目
Income & Food Sustainability in Muguba, Ximeng

西盟縣博航綜合發展項目——增加穀物及收入、改善生活及工作條件
Increasing Grain & Income; Improving Living & Working Conditions in Bohang, Ximeng

西盟縣拉賓綜合發展項目——糧食保障及健康衛生
Sustainable Food Supply and Health & Basic Hygiene Project in Labin, Ximeng

西盟縣小解散綜合發展項目——可持續生計及食物項目
Income & Food Sustainability in Xiaojiesan, Ximeng

支持水電站等大型工程建設的社會經濟環境影響)研討會
Seminar, in Kunming, on the Social, Economic & Environmental Impact Evaluations of Major Infrastructure Projects, such as Large-scale Hydro-electric Power Plants

祿勳縣瀾滄鄉清源水項目
Drinking Water Supply and Community Organising in Tanglangqing, Luquan

劍川縣白石登小茶登社區綜合發展項目——提升自給自足能力
Community Development – Increasing Self-Sufficiency in Baishideng/Xiaoqideng, Jiangchuan

劍川縣大滿山紅社區綜合發展項目——增加收入、改善運輸
Income Generation for Farmers, Transportation Improvements & Community Development in Damanshanhong, Jiangchuan

劍川縣沾泥盆社區綜合發展項目——參與意識與社區和自我發展
Participatory Awareness & Community and Self-Development in Gunipun, Jiangchuan

劍川縣江頭社區綜合發展項目——改善收入及生產條件
Community Development – Improving Income Prospects and Production Conditions in Jiangtou, Jiangchuan

劍川縣綜合能力建設項目——發展系統組織管理與參與式決策方法
Developing Systematic Organisation Management and Participatory Decision-Making Processes in Jiangchuan County

老君山地區彝族自治縣移民邊緣化狀況調研及其政策環境分析
Research, Policy Analysis & Publicity on the Marginalisation of Voluntary Resettlement in Laojunshan

祿勳縣項目辦轉換為NGO前期籌備工作
Planning & Preparation for the Oxfam Luquan Office to Develop into an Independent NGO

威寧縣新築社區增加可持續收入、食物及保護環境農村發展計劃
Income & Food Sustainability and Environment Protection in Xinzhai, Weining

威寧縣新築社區可持續農村發展及社區管理計劃
Sustainable Rural Development & Community Management in Xinying

威寧縣祖基社區增加供水及提高社區管理農村發展計劃
Reducing Water Shortage & Increasing Community Management Skills in Zhuji, Weining

威寧縣蘇科寨可持續農村發展及社區管理計劃
Sustainable Rural Community Development & Management in Sukezhai, Weining

威寧縣跨社區綜合及可持續發展農村發展計劃
Integrated & Sustainable Rural Development & Management in Weining

晴隆項目辦項目監督管理及能力建設
Programme Monitoring & Evaluation and Capacity Building in Qinglong

晴隆江興農村生計及參與式社區發展項目
Rural Livelihood & Participatory Community Development in Jiangman, Qinglong

江滿社區綜合可持續發展及探討扶貧方法項目
Integrated Sustainable Community Development & Exploring Poverty Alleviation Approaches in Jiangman, Qinglong

長順縣農林部門的性別平等培訓和農村的持續發展項目
Training with Agricultural and Forestry Officials on Integrating Gender Perspectives into Government Projects in Rural Changshun

晴隆縣青龍村增加收成及改善生計項目
Integrated Development – Increasing Harvests and Improving Living Conditions in Jinglong, Qinglong

晴隆縣三寶壩甘塘社區綜合發展項目——改善生計
Integrated Community Development – Improving Livelihoods in Gantang, Sanbao

自然保護區參與式規劃及社區發展項目
Participatory Community Development & Conservation Management Planning in Damanshanhong, Jiangchuan

參與性項目培訓者的培訓項目
Training of Trainers on Participatory Development

村級政權組織與農村貧困發展問題研究
Research on the Link between Governance and Rural Poverty at Village Level in Guizhou

關閉小煤窯政策執行情況及其影響的調查研究
Policy Research on the Impact of Small Coal Mine Closures on Poor Farmers' Livelihoods in Guizhou

農業推廣與農村發展碩士培訓項目
Higher Education in Agricultural Development for Poverty Alleviation Staff

陝西 Shaanxi
具性別平等元素的環保蘋果生產技術推廣項目
Gender-Sensitive & Ecologically-Friendly Agricultural Extension/Income Generation Project

延川縣仙芝村及下大木村開創收入及拉電項目
Income Generation & Installation of an Electricity Supply with Two Villages in Yanchuan

宜川縣協助受乾旱影響農民的三年可持續生計項目
Three-year Sustainable Livelihood Programme with Drought-affected Farmers, Yichuan

婦女理論婚姻家庭研究會農村發展項目管理及培訓
Capacity Building on Rural Development Management with a Women's & Family Association

性別平等及參與式科技推廣技巧培訓班
Training on Gender Issues and Participatory Technological Extension

婦女理論婚姻家庭研究會農村發展項目管理及培訓項目
Management & Capacity Building with a Women's & Family Association to Improve Documentation & Advocacy Skills

淳化縣增加婦女參與決策機會培訓項目
Training with Villagers to Increase Women's Participation in Decision-making, Chunhua

勞工工作者維權培訓及成立一勞工網絡
Training Workshop, in Xian, on Labour Rights Education and the Rights-based Approach; and Establishing a Labour Rights Network

蒙陽社區基層組織能力培育與防災減災可持續發展項目
Capacity Building for Enhancing Community Organisation and Disaster Preparedness, Ziyang

甘肅 Gansu
農民負擔問題調查及減負對策研究
Two-part Survey & Strategic Research for Advocacy to Reduce Taxation for Farmers

民勤縣綠洲沙漠化防治與社區生態改善項目
Integrated Desertification Mitigation, Ecological Rehabilitation & Poverty Reduction Programme, Minqin

平涼市少數民族社區生態扶貧項目
Integrating Poverty Reduction & Environmental Rehabilitation with Ethnic Minority Communities, Pingliang

甘肅省合作夥伴參與式農村評估培訓班
Training on Participatory Rural Assessment with Development Workers

甘肅省合作夥伴樂施會項目財務管理培訓班
Financial Management Training Workshop with Accounts/Finance Staff of Rural Development Projects

東鄉縣參與式生態扶貧與婦女健康改善項目
Poverty Reduction & Women's Health Project, with a Participatory, Gender-Sensitive & Ecological Approach, Dongxiang

東鄉縣和平涼市項目中期評估及規劃下期策略
Participatory Monitoring, Evaluation & Review of Dongxiang and Pingliang Projects, and Designing of Next Implementation Strategy

甘肅省退耕還林政策調研與倡議
Strategic Policy Research & Advocacy on Converting Crops into Forestry and Protecting Vulnerable Groups' Rights

河南 Henan
農村婦女手工藝品合作社探索項目
Support to establish a Rural Women's Handicrafts Co-operative to Enhance Economic Independence and Improve Livelihoods

倡議減低農民負擔及保障農村義務教育政府財政投入的研究
Research & Advocacy to Reduce Rural Taxes and Increase the Central Government's Financial Commitment to Basic Education in Rural Areas Nationwide

農民工外出務工前之勞工權益知識培訓及與有關部門討論民工培訓干預措施
Labour Rights Training with Migrant Workers Prior to Departure & Discussions with Government Departments on Intervention Policies

湖北 Hubei
促進村級參與決策的政府人員政策培訓
Government Policy Courses with Local Government Staff to Promote Village-level Participation in Policy Participation, Fang County

浙江 Zhejiang
女幹部性別平等培訓班
Gender Training with Women Cadres in Charge of Women Worker Issues

江蘇 Jiangsu
支持中國勞動法修改討論會
Support to a Conference Held in Nanjing on the Amendment of the Labour Law

廣東 Guangdong
廣東外來勞工法律援助項目
Legal Assistance on Labour Regulations & Rights with Migrant Workers in the Pearl Delta River Region

珠江三角洲外來工法律服務及工人培訓項目(第二期)
Legal Service & Training with Migrant Workers in the Pearl River Delta Region (2nd Phase)

外來工法律援助服務
Legal Assistance with Migrant Women Workers, Guangzhou

支持夥伴在珠江三角洲組織職業健康安全工人關注組
Organizing Workers on Occupational Health & Safety Issues in the Pearl River Delta Region

廣州非正規就業外來工(邊緣勞工)生存模式及社會保障研究
Research on Migrant Workers in the Informal Sector in Guangzhou: Livelihoods and Access to Social Services

為外來工提供培訓及熱線諮詢服務
Labour Rights Training & Hotline Services with Migrant Women Workers

華南外來工法律援助服務
Legal Aid with Migrant Workers in Southern China

廣西 Guangxi
全州縣扶貧辦系統能力建設及倡議項目
Capacity Building and Advocacy for Improving the Efficiency and Project Design of Governmental Poverty Alleviation Funds in Quanzhou

大化縣能力建設項目
Capacity Building in Programme Planning and Implementation in Dahua

全州縣社區發展項目——建路、改善衛生、穀物種植及畜牧、食水供應系統管理
Community Development on Building a Road, Improving Sanitation, Training on Cropping and Livestock Rearing and Management in Water Supplies System in Chuanzhou, Quanzhou

大化縣弄弄社區項目——促進參與及管理的認識
Community Development with Farmers, Raising Awareness on Participation and Management, in Nongai, Dahua

大化縣弄弄社區發展項目——改善管理及社區發展能力
Improving General Management and Community Development Capacity in Dangou, Dahua

大化縣弄弄社區發展項目——促進組織及管理
Enhancing the Organisational and Management Capacity of Community Organisations in Nongwan, Dahua

全州縣蕉江鄉大丫社區綜合發展規劃——扶貧工作者能力建設
Training in Management & Development with County Poverty Alleviation Workers in Daya, Jiaojing, Quanzhou

澳門 Macau
澳門工人小組維權倡議
Labour Rights Advocacy with Marginalised Workers

北京 Beijing
外來工維權小組法律援助保障
Legal Aid Protection with Migrant Women

打工青年文化服務社開展權益宣傳
Labour Rights Information Project with Migrant Youth and Migrant Workers

中國經濟社會協同發展的政策研究與諮詢
Policy Research and Consultation on Harmonising China's Economic Growth with Social Development

出版外來工於SARS時期的權益狀況圖文集以提高外來工權益意識及呼籲改善政策
Publication of an Illustrated Book about Migrant Workers' Rights during SARS; Public Health Policy Advocacy with Workers

出版一系列外來工權益書籍以提高工人權益意識及呼籲改善政策
Publication of a Series of Books about Migrant Workers' Rights for Workers' Use and for Policy Advocacy

外來工服務組織建設及維權服務
Support the Staff Development of a New NGO for Migrant Women Workers

召開「外來工職業安全與健康權益保障會議」及出版「職安健」論文集以推動落實外來工職安保護機制
Occupation, Security and Health (OSH) Conference to Promote Rights of Migrant Workers and Establish a Government OSH Protection System

支持農友之家文化發展中心以文藝演出、培訓活動推動北京流動人口社區文化設施建設、發展及外來工維權
Awareness Raising among the Public and the Government on Migrant Workers' Rights

目標 1 可持續生活的權利

Aim 1 The Right to a Sustainable Livelihood

出版《水電工程的經濟、社會、生態環境影響》論文集
Publication of Papers from the Meeting: Impacts of Dams on Economy, Society and Ecological System, to Raise Concern on Potentially Adverse Effects of Dam Construction in China

上海 Shanghai

上海街道工會維權項目
Joint NGO-Union Legal Aid Project

地區性 Regional

下崗失業社會保障制度在實踐中的運作研究
Research on Social Security for Retrenched & Unemployed Workers

地方金融機構參與農村小額信貸培訓暨印尼經驗學習考察補充活動
Micro-credit Training / Study Tour to Indonesia for Rural Banks, Facilitating Policy Discussion and Formulation of Recommendations

信託改善農民負擔及基礎教育資料搜集及分析
Research for Advocacy to Reduce Rural Tax Burden and Increase Basic Education Financing

為樂施會勞工項目進行資料搜集
Make Trade Fair Labour Campaign – Data Collection

傷病者及組織者參與泰國及香港職業安全活動以助其繼續改善中國工人權益
Occupational Safety and Health Activities in Thailand & Hong Kong, participated by Victims of Industrial Accidents and Occupational Diseases, and Labour Campaigners in China

教育工作交流會
Exchange Workshop with Labour NGOs in Asia, especially to Build up Skills of Labour Groups in China

1980年代以來中國農村社區發展的比較研究
Comparative Study of Rural Community Development since the 1980s

電子垃圾處理的綜合項目以保障外來工的職業健康權益
Integrated Programme: Electronic Waste Management & Safeguarding Migrant Workers' Occupational Safety & Health Rights

支持於重慶舉行之致麗火災十周年傷者及死者家屬分享會——討論中國職安權益問題
Workers' Rights on the 10th Anniversary of the Zhili Factory Fire

檢討樂施會在廣東支援的勞工項目
Participatory Review in Guangdong with Community Groups for Oxfam's Labour Programme

協助内蒙貧困農村婦女到北京就業、維權及返鄉發展
Employment Assistance & Labour Rights in Beijing & Sustainable Livelihood Projects upon Inner Mongolian Women's Return Home

中國勞工權益研討會及圖片展覽 (國際樂施會貿易要公平運動之中國勞工部份)
National Conference & Photo Exhibition on Labour Rights (part of Oxfam's Make Trade Fair Campaign)

支持建立和完善分性別貧困監測統計制度的方法研究
Pilot Project with the National Statistics Bureau for an Improved Sex-disaggregated Poverty Monitoring Statistical System

工程的經濟、社會、生態環境影響總研討會
Seminar (in Beijing) on a People-Centered Approach to Dam Construction in China

支持中國鄉鎮體制改革研討與倡議工作
Seminar (in Wuhan) & Related Advocacy on Township Governance Reform

支援重慶為殘疾人、工傷工友及民工提供諮詢及輔導服務
Information & Support Services with People with Disabilities, Survivors of Industrial Accidents and Pre-departure Migrant Workers, Chongqing

農民的維權活動與農會組織建設研究
Research & Advocacy to Institutionalise/Legalise Farmers' Associations

支持西南三省《參與式村級扶貧發展規劃》規劃及實施現狀研討會
Seminar with Village Government Poverty Alleviation Officers from three Southwest Provinces on Participatory Development Planning & Practice

西部草原退牧還草政策研究
Policy Analysis, Research and Evaluation regarding Pasture Conservation and its Impacts on Low-income Herders, Western China

中國勞工問題研究——採購模式、女工隱性成本及勞工法例
Research on Labour Issues in China, including Purchasing Practices, Hidden Costs for Women Workers, and Labour Law

研究加入世界貿易組織後對中國的影響
Research on Impacts of WTO Accession on China

貿易要公平運動——促進公眾認識製衣業採購模式所引致的勞工權益問題
Make Trade Fair Campaign (MTF) – Raising Awareness on Purchasing Practices in the Garment Industry

貿易要公平運動——有關世界貿易問題及對中國影響的倡議
Advocacy on China and the WTO

香港 Hong Kong

護社組織及倡議計劃
Organising & Advocacy on the Security & Rights of Low-income Workers Suffering from Occupational Diseases

社區經濟實驗計劃——開拓互惠合作的另類消費
Exploring Alternatives with Low-income Workers to Create Career Opportunities

清潔工組織倡議工作、物業管理及保安職工總會綜合計劃
Integrated Organising & Advocacy Project with Cleaners & Security Workers to Improve Working Conditions

為民間組織或非牟利團體發展社區經濟的培訓計劃
Training Packages for NGOs/NPOs Organisers to Develop Alternative Community Economy Projects

公屋居民對外判服務意見調查
Opinion Survey with Residents on Outsourcing the Public Housing Estates' Cleaning Services

建立COME社區經濟共享聯網
Livelihood and Self-help Network-building with Low-income Families, primarily in Wanchai

組織大學基層職工與學生互助發展計劃
Organising Low-income Workers and University Students to Raise Awareness on Campus Workers' Livelihood Issues

外判清潔工社區網絡計劃——改善衛生及工作條件
Outsourcing Cleaners' Networking to Improve Hygiene & Working Conditions

香港製衣業發展及其對婦女勞工的影響之研究
Research on the Development of Hong Kong Industry and its Impacts on Women Workers

屯門低薪婦女經濟及社會賦權發展計劃
Socio-economic Empowerment Project with Low-income Women in Tuen Mun

婦女經濟賦權及持續發展計劃
Women's Economic Empowerment through Livelihood Improvement Projects

尼泊爾人士工會的組織發展及倡議能力培訓計劃
Organisational Development & Advocacy with Unemployed Nepalese People

印尼外籍家庭傭工對印尼修改影響出外工作移民法例的遊說行動
Migration Legislation Advocacy with Indonesian Migrant Workers

印尼外籍家庭傭工在香港的維權運動
Organisational Support with Indonesian Migrant Workers to Improve Employment Options & Advocacy Efforts

支持Bethune House員工到海外學習旅費
Organisational Development with an NGO for Migrant Women Workers

印尼外籍家庭傭工維權培訓項目
Training & Advocacy with Indonesian Women Domestic Workers

印尼外籍家庭傭工權益研究及倡議
Research & Advocacy on Indonesian Labour Migration

樂施會在香港對殘疾人士項目總體評估及影響研究
An Impact & Evaluation Study for Projects with People with Disabilities

貿易要公平運動——建立聯繫及管理網站
Make Trade Fair Campaign – Alliance Building & Website Management

亞洲 ASIA

越南 Vietnam

Son La省參與式天然資源管理項目
Participatory Natural Resources Management, Son La

相鄰地區綜合農村發展項目第三期——糧食保障及開創收入、健康服務、教育、性別平等及夥伴能力建設

相鄰地區綜合農村發展項目第三期——糧食保障、健康服務、教育、性別平等及能力建設
Ky Son District Community Development on Food Security, Health, Education, Gender and Capacity Building – Phase II

奇山地區社區發展項目第二期——糧食保障、健康服務、教育、性別平等及能力建設
Vu Quang District Community Development on Food Security, Health, Education, Gender and Capacity Building – Phase II

Vu Quang地區灌溉系統發展及糧食保障項目
Irrigation Development & Food Security, Vu Quang

Vu Quang地區發展計劃——糧食保障、開創收入、清潔水供應及衛生
Community Development on Food Security, Income Generation: Water Supply and Sanitation, Vu Quang

達實社區使用適當技術提高大米、魚獲等產量
Appropriate Technology on Rice Farming, Livestock Rearing & Fish Farming, Dakrong

柬埔寨 Cambodia

支持製衣工人發展工會倡議運動——回應失業危機
Support the Development of Labour Union Advocacy to Cope with the Unemployment Crisis among Garment Workers

生計項目研究
Livelihoods Study Project for Better Natural Resource Management

項目綜合回顧及檢討
Summative Review for Documenting OHK Programme Effects since the Early 1990s

Kratie及Mondoliri省原居民發展社區木林計劃
Community Forest Development with Indigenous People, Kratie & Mondoliri

支持Pursat地區興建生計及培訓中心
Assistance to Construct a Training Centre for Food Security & Capacity Building, Pursat

Kompong Chhnang社區補魚發展項目
Community Fisheries Development, Kompong Chhnang

支持夥伴檢討工作及策略規劃過程
Support for the Review and Strategic Planning Process of NAPA, a partner

菲律賓 Philippines

多項原住民議題的項目發展研究
Programme Development Research on Issues Facing Indigenous Peoples

支持樂施會匯同河計劃——地區夥伴在保護天然資源方面的能力建設
Contribution to the Oxfam Mekong Initiative (OMI) for Capacity Building among Regional Partners in Natural Resource Protection

支持菲律賓漁民遷移及倡議項目
Fisherfolk Settlement Research & Advocacy

倡議公平及可持續貿易和強化女工的市場網絡
Strengthening the Marketing Network of Informal Women Workers & Advancing Fair and Sustainable Trade

支援加維特經濟區成立女工及托兒中心
Establish a Women's & Child Care Centre for Women Workers, Cavite Economic Zone

倡議公平及可持續貿易和強化女工的市場網絡
Strengthening the Marketing Network of Informal Women Workers & Advancing Fair and Sustainable Trade

支援加維特經濟區成立女工及托兒中心
Establish a Women's & Child Care Centre for Women Workers, Cavite Economic Zone

東帝汶 East Timor

小型項目基金以支持發展公民社會
Small Project Fund to Support Initiatives of Civil Society Organizations

支持玉米研究以提升產量
Research on Maize Farming to Strengthen Food Security

發展與農民生計相關技術工具貿易
Development of Technical Trades Related to Rural Livelihoods

在Manatuto地區透過研究、培訓、支援社區活動及聯繫網絡等提升沿海社區的能力
Empowering Coastal Communities on Development through Research, Training, Support for Community-Based Activities and Networking, Manatuto

Liquica地區社區發展計劃——可持續農業及環保、社區健康及能力建設
Support for Liquica District Community Development on Sustainable Agriculture and Environmental Protection, Community Health, and Capacity Building

Maubara地區農業林及再植林項目
Maubara Subdistrict Agroforestry & Reforestation

印度 India

在Marharashtra地區向貧窮農村婦女推廣小額貸款及增加收入項目
Promotion of Micro Credit & Livelihood Generation with Poor Rural Women, Marharashtra

緬甸 Burma

Katchin省的社區發展項目——生計及能力建設
Community Development in Katchin on Livelihood Activities and Capacities Building

印度 Indonesia

印尼可持續發展小型項目基金
Small-scale Projects in Sustainable Development

支持反債同盟運動
Advocacy against Unfair Debt

支持社區發展策略國際性會議
International Conference on Migrant Workers' Savings, Alternative Investments for Community & Strategies for Regional Support Mechanism for Migrants

土地改革政策研究及倡議運動
Research & Advocacy to Implement Genuine Reform against Agrarian Liberalisation Policies

原住民權益及天然資源管理項目
Indigenous Peoples' Rights and Natural Resources Management

老撾 Laos

農村青年就業培訓項目
Employment Training with Rural Youth

地區性 Regional

瀾公河地區移民福利 (第二期)——聯繫及能力建設
Networking & Capacity Building for Migrant Advocates in the Greater Mekong Subregion (Phase 2)

支持樂施會匯同河計劃——地區夥伴在保護天然資源方面的能力建設
Contribution to the Oxfam Mekong Initiative (OMI) for Capacity Building among Regional Partners in Natural Resource Protection

公平貿易的研究及倡議、建立和平聯盟
Research & Advocacy for Equity in Trade; Coalition-building for Peace

就參與發展問題建立地區性網絡及交流
Regional Network Building and Exchange on Participation in Development

支持第二屆國際樂施會勞工及公平貿易聯席會議
Support for Participants to the Second Oxfam International Round Table on Labour and Fair Trade Issues

亞太區能源及水利企業私有化會議；就債務問題及私有化問題進行倡議工作
Asia-Pacific Conference on Power & Water Privatisation; Advocacy on Debt & Privatisation

支持在泰國舉行的公平貿易意識及策略區域性研討會
Regional Briefing on the Cancun Ministerial for Regional Awareness Raising; Strategy Building on Fair Trade, Thailand

支持提高食糧權保障東亞區域性會議
Regional Planning Meeting for Food Security in East Asia

印度舉行的亞洲社會論壇糧食主權工作坊
Workshops on Food Sovereignty at the World Social Forum in Mumbai

在泰國舉行公平貿易與全球化企業的策略研討會
Strategy & Planning Workshop in Thailand on Fair Trade & Corporate Globalisation

東亞食米工作小組活動——致力讓農民獲得合理待遇
Activities with the East Asia Rice Working Group for a Fair Return for Farmers

支持東亞地區食米運動
Improving Food Security and Coordinating Post-Cancun Fair Rice Trade Campaigns in East Asia

非洲 AFRICA

埃塞俄比亞 Ethiopia

埃塞俄比亞綜合發展項目——糧食保障、環境復原及提供基本服務
Integrated Rural Development Programme on Food Security, Environmental Rehabilitation and the Provision of Basic Services

馬拉維 Malawi

國際樂施會馬拉維聯合項目——生計保障及發展公民社會
Income Generation & Civil Society Building (Joint-Oxfam)

莫桑比克 Mozambique

當地團體的社區發展及能力建設項目
Community Development on Natural Resources & Capacity Building with Local Organisations through Organising the Provision of Micro-credit and other Livelihoods Activities.

贊比亞 Zambia

國際樂施會贊比亞聯合項目——生計保障、教育及倡議工作
Integrated Livelihood Projects (Joint-Oxfam) on Income Generation, Education and Advocacy

蘇丹 Sudan

蘇丹生計保障及社區能力建設項目
Livelihood Security on Agricultural and Livestock Activities, Micro-credit and Skills Training; Community Development with Capacity Building

地區性 Regional

支持國際樂施會在非洲之角開展公平咖啡運動
Income Generation with Farmers (Oxfam International Coffee Campaign)

目標一項目開支
Aim 1 Expenditure

HK\$39,230,000

目標 2 獲取基本社會服務的權利

Aim 2 The Right to Basic Social Services

中國 CHINA

雲南 Yunnan

祿勳縣資助貧困學生和失學兒童項目
Improving Access to Basic Education with Communities, Luquan

鶴慶縣松坪社區衛生員培訓項目
Sanitation Worker Training to Build the Foundations of a Sanitation Service, Heqing

大松園社區健康促進與社區發展項目
Improving Access to Basic Health & Community Development in Dasongyuan Community, Luquan

推動愛滋病感染者更多參與服務工作的小型討論會及探訪愛滋病服務團體項目
Workshop with HIV/AIDS Carriers and Concerned Parties to Increase Use of Services in Kunming

貴州 Guizhou

支持貴州江興、江滿教育項目——增加教育機會及減低未來的文盲率
Primary School Building & Education Fund to Improve Access and Reduce Future Illiteracy, Jiangxin and Jiangman

陝西 Shaanxi

因山區基礎教育需求研究、政策評估及倡議工作
Policy Appraisal, Research and Advocacy on Equal Education Rights in Poor Mountainous Areas

丹鳳鄉兩村修路築橋項目
Supplementary Road and Bridge Construction with Two Villages, Maoligang, Danfeng

甘肅 Gansu

瑪曲縣改善婦女健康項目
Women's Basic Health Project, Maqu

支持蘭州市邊緣社區少數民族婦女能力提升參與式培訓及失學兒童教育
Capacity building programme for improving the living conditions and environment for ethnic minority women and children in the marginal regions of Lanzhou City

瑪曲縣參與婦女健康需求評估與項目設計
Supplementary Assessment on Women's Health, Maqu

蘭州市邊緣社區少數民族婦女能力提升參與式培訓及失學兒童教育專案中期評估
Monitoring & Evaluation of Ethnic Minority Women & Children's Education Project in Lanzhou

河南 Henan

社區為本預防愛滋病項目(第二期)
Community-based HIV/AIDS Prevention to Explore Peer Education among Sex Workers – Phase 2

農村中常規計劃生育服務工作整合HIV預防項目
Exploratory Project for Integrating Voluntary Counseling and Testing into Existing Family Planning in Rural Areas

農村社區為本的愛滋病帶菌者能力建設項目
Community-based Capacity Building with HIV/AIDS Carriers in Rural Areas

地區性 Regional

照顧殘障兒童資料製作及培訓項目
Publication & Training Workshops with Childcare Workers

香港 Hong Kong

支持失明人士抗災行動
Support Blind People against SARS

支持腎病患者抗災行動
Support Renal Patients against SARS

協助低收入家庭防炎計劃
Support Low-income Families against SARS

支持邊緣工友及長者社區互助抗災行動
Self and Mutual-help Support with Marginalised Workers and Elderly People against SARS

支持領取綜援及低收入人士抗災行動
Support Comprehensive Social Assistance Scheme (CSSA) & Low-income Families against SARS

向邊緣人士提供抗災物資及協助形成關懷網絡
Information on SARS for Marginalised Groups

支持馬鞍山弱勢社群抗災行動
Support, Emotional and Material, with Disadvantaged Groups in Ma On Shan against SARS

亞洲 ASIA

印度 India

農村及部族青年推廣預防及護理愛滋病項目
HIV/AIDS Prevention & Care for Rural & Tribal Youth

緬甸 Burma

揮邦格勞鄉Aung Pan鎮社區為本愛滋病護理項目
Community-based HIV/AIDS Care in Aung Pan, Kalaw, Shan State

老撾 Laos

改善小學教育質素
Primary School Teaching Project to Improve Children's Education & Teaching Quality

地區性 Regional

多個樂施會在南非推行的預防愛滋病項目
Joint Oxfam HIV/AIDS Programme in South Africa

非洲 AFRICA

埃塞俄比亞 Ethiopia

埃塞俄比亞綜合農村發展項目——糧食保障、環境復原及提供基本服務
Integrated Rural Development Programme on food security, environmental rehabilitation and the provision of basic services

莫桑比克 Mozambique

當地團體的社區發展(天然資源、生計及防預愛滋病)及能力建設項目
Community Development on natural resources, other livelihood activities and prevention of HIV/AIDS & Capacity Building with Local Organisation

贊比亞省基礎教育項目
Basic Education Programme with Children in Zambezia

目標二項目開支 Aim 2 Expenditure HK\$6,228,000

目標 3 保障生命安全的權利

Aim 3 The Right to Life and Security

中國 CHINA

雲南 Yunnan

鳳慶縣小忙瓦災防綜合治理項目
Disaster Preparedness in Flood-prone Xiaomangwa, Fengqing

祿勳縣洪澇災害恢復生計項目
Flood Rehabilitation and Livelihood Programme, Luquan

鳳慶縣小忙瓦災後學校及基礎設施重建項目
School and Infrastructure Rebuilding in Flood-affected Xiaomangwa, Fengqing

鶴慶縣小學災後重建項目
Primary School Rebuilding in Earthquake-affected Liuhe, Heqing

富寧縣錦朝鎮舊寨村小學災後重建項目
School Rebuilding Project in Jiuzhai, Guizhao, Funing

大姚縣地震緊急救援項目(提供臨時庇護所、米、棉被、煮食工具)
Earthquake Relief (shelter, rice, quilts and cooking utensil), Dayao

大姚縣地震緊急救援項目(提供臨時庇護所及衣物)
Earthquake Relief (Shelter & Clothing), Dayao

魯甸縣地震緊急救援項目(提供膠布及棉被)
Earthquake Relief (plastic sheet and quilts), Ludian

魯甸縣火德紅鄉南箐小學地震災後重建項目
Primary School Rehabilitation in Earthquake-affected Ludian

施甸縣小學災後重建項目
Primary School Rebuilding in Disaster-affected Shidian

大姚縣小學災後重建項目
Primary School Rebuilding after Two Earthquakes in Dayao

保山市隆陽區麥場村災後防洪治理項目
Livelihood Restoration & Flood/Disaster Management in Longyang, Baoshan

大姚縣六苴石房小學恢復重建
Primary School Rebuilding in Earthquake-affected Dayao

昌寧縣猛統鎮災後綜合治理工程項目
Flood Control and Disaster Management in Mengtong, Changning

貴州 Guizhou

貴州大學設置社區災害管理課程
Designing a Community-based Disaster Management Course and Incorporating it into the University Curriculum

災害管理合作夥伴及志願者PCVA培訓與實習
Participatory Capability and Vulnerability Analysis (PCVA) Training with Development Workers

發展和災害管理工作者/志願者能力建設及丹寨需求評估項目
Disaster Management Training with Workers and Volunteers, Danzhai

習水縣社區為本災後重建項目
Community-based Flood Rehabilitation, Xishui

陝西 Shaanxi

寧陝縣洪水及泥石流災害緊急救援
Flood and Landslide Relief, Ningshan

甯陝縣社區為本災害管理項目
Community-based Disaster Management, Ningshan

陝北峽洞黃土崩塌災害防治對策研究及推廣
Research and Advocacy for Preventing Landslides among Cave-dwellers

甘肅 Gansu

瑪曲縣草原原蟲緊急防治項目
Grassland Protection (through Pest Control) with Tibetan Herders in Maqu

漳縣洪災救援項目(購買物資、運輸及分派麵粉)
Flood Relief (purchase, transport and distribute flour), Zhangxian

甯縣洪災救援項目(購買物資、運輸及分派麵粉)
Flood Relief (purchase, transport and distribute flour), Ningxian

民樂縣地震災害救援項目(購買及分派煤)
Earthquake Relief (purchase and distribute coal), Minle

內蒙古 Inner Mongolia

赤峰市外來民工輸出地非典型肺炎防治項目
SARS Prevention with Migrant Workers in Chifeng

在赤峰市與一婦女團體進行地震緊急救援
Earthquake Relief together with a Women's Group, Chifeng

評估赤峰市減緩沙漠化工作的能力及發展
Assessment of Community-based Desertification Mitigation Project, Chifeng

為漢族及少數民族農牧民印製防預SARS的宣傳品
Publications and SARS Prevention Efforts with Han and Ethnic Minority Farmers & Herders

安徽 Anhui

淮河洪澇災後緊急支援鄉鎮小學生復課項目
Flood Relief with Rural Primary Schools, Anhui

北京 Beijing

外來工預防非典型肺炎暨滅災能力建設
SARS Prevention, Awareness-Building, and Advocacy for Better Health Services for Migrant Workers

回應非典型肺炎之北京流動人口社區公共衛生賦權項目
SARS Prevention & Community Health Project with Migrant Workers

香港 Hong Kong

職業傷病者及意外死者家屬防預非典型肺炎支援項目
SARS Prevention with Occupational Disease Victims and Families

支持職業傷病工友互助抗災行動
Mutual Help Action against SARS among Occupational Disease Victims

支持長期病患者互助抗災項目
Mutual & Community Care Health Project with the Chronically Ill

支持低收入家庭抗災項目
SARS Prevention among Low-income Families

支持外判物業保安工友及清潔工人抗災項目(包括提供防預物品)
SARS Prevention with Outsourced Security and Cleaning Workers

支持外判清潔工人抗災項目(包括提供防預物品)
SARS Prevention with Outsourced Cleaning Workers

支持長者抗災運動
Anti-SARS Efforts with Elderly People

支持海富苑弱勢社群抗災項目
SARS Prevention with Disadvantaged Groups, Hoi Fu Court

支持獨居長者抗災項目
SARS Prevention with Elderly People Living Alone

支持領取綜援人士及低收入家庭互助抗災項目
SARS Prevention with CSSA recipients and Low-income Families

支持領取綜援及低收入家庭抗災及健康保障倡議工作
SARS Prevention & Health Advocacy with Low-income Families and CSSA Recipients

支持外來勞工防預SARS項目
SARS Prevention Campaign with Migrant Workers in Hong Kong

支持少數種裔對抗SARS項目
SARS Prevention with Ethnic Minority Groups

支持外來勞工(主要為印尼女傭工)防炎項目
SARS Prevention with Migrant Women Workers, Especially Indonesian Women

亞洲 ASIA

越南 Vietnam

支持在越南計劃及實施社區為本防炎項目
Support to Disaster Management Programme for community-based disaster planning & implementation in Vietnam

支持爆炸品清除小組推廣防範地雷及其影響項目
Explosive Ordinance Disposal and Landmine Awareness

柬埔寨 Cambodia

支持多個樂施會在柬埔寨的防炎項目、提升夥伴及受益者的防炎能力
Joint-Oxfam Disaster Management Programme with Local Organisations

菲律賓 Philippines

支持民間組織及和平代表觀察團參與棉蘭老島和平會談
Civil Society & Peace Advocates from Mindanao to Participate in National Peace Talks

強化棉蘭老島以社區為本維持和平的第四階段能力建設項目
Community-Based Training on Peace Building (Phase 4) in Central Mindanao

東帝汶 East Timor

社區為本災害管理項目
Community Based Disaster Management

支持國家災害管理辦事處提升認知及發展參與式監察程序項目
Work with National Disaster Management Office on Awareness-Raising and Developing Participatory Monitoring Processes

孟加拉 Bangladesh

提高兩個河盆周邊區域發展項目的防災能力項目
Disaster Preparedness in Two River Basin Areas

印度 India

評估古吉拉特邦地震救援工作
Assessment of Coordination Efforts during 2001 Gujarat Earthquake Relief & Rehabilitation

斯里蘭卡 Sri Lanka

水災後重建項目
Flood Rehabilitation (mainly repair and reconstruction work)

緬甸 Burma

全國自然災害危險評估、應變計劃及策略制訂
Nationwide Risk Assessment, Contingency Planning and Strategy Making

印尼 Indonesia

支持建設區域性防災及緊急救援能力
Building Regional Capacity on Disaster Preparedness & Emergency Response in Eastern Indonesia

北韓 North Korea (DPRK)

緊急糧食援助計劃
Emergency Food Aid Programme
支持Jadong 合作農場提高生產力項目
Food Security, Jadong Cooperative Farm

阿富汗 Afghanistan

戰後居民健康及生計項目
Health & Livelihoods (post-war support) Programme

伊拉克及約旦 Iraq & Jordan

評估由約旦進入伊拉克的安全情況、伊國境內的糧食救援、食水、污水及公眾健康系統的需求情況
Rapid Assessment of security for entering Iraq from Jordan, Food Relief and Emergency Repair of Water, Sewage and Public Health Systems in Iraq

伊朗 Iran

地震緊急健康及衛生設備救援項目
Emergency Health & Sanitation with Earthquake Survivors

地區性 Regional

東亞地區區域和平及安全協調諮詢工作
Discussions on Regional Peace and Security Issues in East Asia

非洲 AFRICA

馬拉維 Malawi

受乾旱影響農民的糧食保障項目
Food Security with Drought-affected Farmers

安哥拉 Angola

Kakulama區受戰爭影響家庭遷徙項目
Resettlement of War-Displaced Families in Kakulama

津巴布韋 Zimbabwe

恢復農耕及提供多種種子項目
Agricultural Recovery and Seed Diversification

剛果民主共和國 Democratic Republic of Congo

支援在伊桑吉的戰爭生還者戰後重建及生計項目
Rehabilitation & Livelihood Projects with War Survivors, Isangi

肯尼亞 Kenya

圖爾卡納地區對抗旱災公眾健康項目
Public Health Intervention against Drought in Turkana

布隆迪 Burundi

為馬坎巴社區流離失所人民提供公眾健康服務
Public Health with Displaced Communities in Makamba

Cankuzo受戰爭影響人民糧食保障計劃
Food Security with Conflict-affected Populations in Cankuzo

目標三項目開支
Aim 3 Expenditure
HK\$24,913,000

目標 4 意見受到重視的權利 Aim 4 The Right To Be Heard

中國 CHINA

雲南 Yunnan

祿勳縣社區發展與能力建設項目
Integrated Rural Development & Staff Training, Luquan

西盟農村綜合發展項目——社區及發展工作員能力建設
Capacity Building for Community and Rural Development Staff in Programme Management, Ximeng

鶴慶、劍川發展項目——社區及發展工作員能力建設
Capacity Building for Community and Rural Development Staff in Programme Management, Heqing and Jiangchun

支持國內農村發展志願者培訓試驗計劃
Pilot Rural Development Training with Volunteers

貴州 Guizhou

貴州高地發展研究所能力建設項目
Training Members and Volunteers of a new NGO Working on Urban, Rural, Education & Gender Issues

陝西 Shaanxi

西安市夥伴發展邊緣女勞工支援網絡及倡議工作
Network Building & Labour Advocacy with Marginal Women Workers, Xian

甘肅 Gansu

農民負擔問題調查及減負對策研究補充項目
Research & Survey on Reducing Taxation for Farmers

農村工作與倡導培訓工作坊
Rural Policy Advocacy Workshop, Lanzhou

河南 Henan

支持社區組織發展之資源配備及能力建設
Human Resources and Facilities Development with an NGO to Foster the growth of NGOs in the Area

廣西 Guangxi

支持社會性別與發展在中國第四屆年會
Support the Fourth Gender and Development (GAD) Conference for Information and Experience Sharing among GAD network members

廣西大專教育工作者性別平等培訓項目
Gender Training with Tertiary Educators

北京 Beijing

開展中國民間組織教學案例研究
Development of University-level Teaching Materials on NGO Management

農家女文化發展中心能力建設項目
Strategic Planning & Review with Rural Women's Centre

就中國民間組織的立法模式展開研究和討論
Research & Dialogue on Policy & Legislation Concerning NGO Establishment & Development

支持中國改革雜誌社編輯出版和發行《中國改革·農村版》
Support the Publication & Distribution of a Magazine on Issues Facing Farmers

民間組織人員溝通培訓項目
Training with NGOs on Communications Skills and Strategy

崇文區單親母親之家的發展
Gender Awareness Activities with Single Mothers

發展國務院扶貧辦與民間組織之間的合作機制
Developing a Collaboration Mechanism between NGOs and the Government Poverty Alleviation Office

地區性 Regional

環保組織人員能力建設項目
Training Workshops and Exchange Visits for Environment Workers

綠色北京拯救草原項目
Activities with a Beijing NGO to Prevent Erosion and Illegal Occupation of Pastureland, Inner Mongolia

性別與發展網站改造與建設
Gender and Development (GAD) Network Building, through an Educational Website

發展倡議工作坊
Two Workshops Enhancing Possibilities with Policy Advocacy

發展工作者參與國際性研討會中國的發展問題進行交流
Support Development Workers to Participate in Key Regional and International Forums for exchanging ideas on development issues in China

香港 Hong Kong

支持自助組織發展中心
Support for a Centre Promoting Self-help

支援肌肉萎縮症患者組織倡議及籌款工作
Advocacy & Financial Sustainability with People with Neuro-Muscular Diseases

邊緣老人權益發展及社區自助互助計劃
Self-help, Mutual Help & Advocacy with Marginalised Elderly People

全球化下的基層權益教育及倡議項目
Awareness-raising on Effects of Globalisation on Hong Kong

研究削減綜援對受助者的影響
Survey on Impact of the Reduction of the Comprehensive Social Security Assistance Scheme's (CSSA) Special Allowance

亞洲 ASIA

越南 Vietnam

促進少數民族權益的活動及倡議工作
Activities & Policy Dialogue with Ethnic Minority Women

民間組織人員對扶貧政策監察及檢討的能力建設培訓
Training with NGOs on Poverty Policy Monitoring & Evaluation

支持夥伴參加「亞洲社會論壇」
Support NGO/Groups to Participate in World Social Forum 2004

柬埔寨 Cambodia

支持民間組織分析發展議題以改進發展工作
Analysis of Development Issues with Local NGOs to Improve Programme Implementation

支持推廣公民權意識以利地區民主參與
Promoting Citizen's Rights to Participate in Local Democracy

支持夥伴發展人權教育和監察工作
Human Rights Education and Monitoring with a Local NGO

民間組織財務及管理建設項目
Financial & Management Systems Training with NGO Workers

城市扶貧工作
Urban Poverty Programme

支持一民間組織的年度回顧及制定發展策略
NGO Annual Review & Strategic Planning

菲律賓 Philippines

地區管治的項目發展研究以制定對當地團體的發展策略方向
Programme Development Research with Local NGOs on Governance Strategies

非洲 AFRICA

埃塞俄比亞 Ethiopia

維持生計及社區能力建設項目
Livelihood Security & Community Capacity Building, with elements influencing policies and decision making at a higher level

East Timor

歐庫西地區發展項目——發展公民社會
Community Development in Oe-cusse, with a Focus on Building up Civil Society

India & Nepal

印度及尼泊爾民間組織倡議工作培訓及交流
Advocacy Training & Exchange with NGOs in India & Nepal

緬甸 Burma

支持少數民族發展民間組織
Civil Society Building with Ethnic Minorities

印尼 Indonesia

透過相連網絡及地區學校推廣農村民主管治
Integrating Village Governance & Folk School Development to Enhance Democracy

支持推廣印尼民主進程的國際性研討會
International Seminar to Promote Wide Participation in Local Democracy

以新模式組織工人領袖推廣人權益的研究
Research on New Models for Organizing Labour Activists in an Effort to Promote Labour Issues

老撾 Laos

進行十年老撾發展工作檢討的事前培訓項目
Training to Conduct Ten-Year Review of Development Work

地區性 Regional

在南亞地區統籌扶貧及整體發展策略工作
Strategy Building on Poverty Alleviation in South Asia

支持夥伴團體參與「世界社會論壇」
Support Various Organisations to Participate in World Social Forum 2004

有關數碼新聞、社會轉變及全球化的會議
News Technology, Social Change, Globalisation & Development Conference

非洲 AFRICA

埃塞俄比亞 Ethiopia

維持生計及社區能力建設項目
Livelihood Security & Community Capacity Building, with elements influencing policies and decision making at a higher level

Mozambique

數個樂施會聯合倡議項目
Joint Oxfam Advocacy on Local Development

地區性 Regional

支援有關生計、性別平等及愛滋病問題的項目及研究工作
Programmes and Research on Livelihoods, Gender and HIV/AIDS Issues in Southern Africa

在非洲南部開展穩定玉米價格及創立公平貿易制度的工作
Fair Trade Campaign to Stabilise Agricultural Prices and Systems in Southern Africa

全球性 GLOBAL

在「亞洲社會論壇」上倡議減債問題
Anti-debt Advocacy at World Social Forum 2004

「社區發展在建設和平的角色」亞洲工作坊
Regional Peace and Community Development Training Workshop to enhance participants' skills in promoting peace in Community Development

目標四項目開支

Aim 4 Expenditure
HK\$11,600,000

目標 5 兩性平等及多元化的權利

Aim 5 Gender Equity and Cultural Diversity

中國 CHINA

雲南 Yunnan

祿勳縣社區發展加入性別平等元素試點項目
Pilot Project on Integrating Gender Equality & Community Development, Luquan
昆明市黨校及其黨校系統的性別平等意識培訓
Incorporating Gender Issues into Cadre Training School Curriculum to Influence Future decision Makers, Kunming

貴州 Guizhou

縣級婦聯幹部性別平等培訓活動
Training to Mainstream Gender Issues into Women's and Children's Programmes of Women's Federations
性別平等工作員能力建设項目
Training with Gender Training Facilitators across Guizhou

陝西 Shaanxi

為弱勢婦女提供的輔導及法律援助、進行倡議工作
Gender Awareness Training and Counselling & Legal Support Services with Disadvantaged Women
陝西婦女研究會婦女領袖能力建設培訓
Training of Trainers to Promote Local Women's Leadership, Northwest Region
幹部能力建設及性別平等意識培訓
Gender Training with Cadres
支持舉辦家庭暴力婦女避難救助工作聯系座談會
Re-integration Project with Women Ex-Prisoners

就反家庭暴力向婦女提供法律援助服務、並進行公眾教育及倡議工作
Public Education, Legal Services & Legislation Advocacy regarding Violence against Women

河南 Henan

反家暴社區綜合干預探索項目
Concrete Assistance for Victims & an Exploratory Domestic Violence Prevention Project

湖南 Hunan

為在長沙的一個婦女網絡提供培訓、促進性別平等意識及法律教育
Training, Gender Awareness & Legal Education with a Women's Network, Changsha

北京 Beijing

翻譯及出版民間組織適用的性別平等書籍
Translation & Publication of a Book on Gender Analysis for NGOs
翻譯及出版民間組織適用的有關性別平等及參與書籍
Translation & Publication of a Book on Gender & Participation for NGOs
性別平等與發展培訓者培訓項目
Gender & Development Training with China-based Trainers, Conducted by Filipino Practitioners

地區性 Regional

支持百年中國女權思潮國際研討會
International Conference on Feminism and Gender Discourse, Shanghai
支持反對婦女暴力的演出及宣傳活動
Awareness Raising with Media and General Public on Violence against Women

民間組織提供性別平等與發展理論培訓
NGO Training in Gender, Equity & Development, Yunnan

開展黨校老師有關性別平等及公共政策的培訓
Gender & Public Policy Training with Teachers at Cadre Training Schools Nationwide

香港 Hong Kong

癲癇症病友賦權及權益倡議計劃
Policy Advocacy, Resource Development & Capacity-Building with People with Epilepsy

總結婦女運動二十年的經驗及未來發展方向

20-Year Review and Strategic Planning of Women's Movement
研究外國民間組織性別平等主流化經驗
Study of Overseas Gender Mainstreaming Efforts by NGOs

主要為南亞裔防預非典型肺炎項目
SARS Prevention with Ethnic Minorities, Primarily South Asians, in Tuen Mun

亞洲 ASIA

柬埔寨 Cambodia

支持「婦女媒介中心」聯繫小組
Monitoring of the Media's Representation of Women and Women's Issues

支援改進「婦女媒介中心」五年計劃
Strategic Planning to Facilitate and Improve the Five-year Plan of a Women's Media Centre

性別平等及社區發展項目
Food Security, Income Generation, Community Organising & Women's Rights Advocacy

支持國家機構及民間組織舉辦及推廣性別平等的發展、倡議及培訓活動
Gender & Development Training, Mainstreaming and Advocacy with NGOs and State Institutions to Promote Gender Equity

於馬德望地區開展性別平等及社區發展項目
Integrated Services, Training & Advocacy on Domestic Violence, Rape & Trafficking, Banteay Meanchey

菲律賓 Philippines

結合性別平等元素於安全保障及生態項目中
Integrating Gender Equity with Security & Ecology Issues

印度 India

在三個邦支持五個性別平等及生計項目
Five Gender & Gender and Livelihood Projects in Three States: Maharashtra, Madhya Pradesh and Gujarat

性別平等、多元化及可持續生計項目
Gender Equity, Diversity & Sustainable Livelihood Programme

老撾 Laos

少年衛生及發展中心
Health & Development with Youth, Vientiane

地區性 Regional

支持在香港舉行的「東亞婦女論壇」——分析婦女現況及性別歧視原因
East Asia Women's Forum – Analysis of Women's Situation & Causes of Gender Discrimination

澳洲 AUSTRALIA

難民人道工作
Refugees Programme Seeking Just and Humanitarian Treatment in Australia

全球性 GLOBAL

支持「03/04年度世界婦女前進」項目及制訂全球婦女道約章
Support the World March of Women's Work & the Women's Global Charter for Humanity

目標五項目開支

Aim 5 Expenditure
HK\$8,306,000

目標 6 做負責任的世界公民

Aim 6 Global Citizenship

中國 CHINA

北京 Beijing

支持「羚羊羊」少年環境與發展教育項目
Environmental Education Training in Migrant Schools in Rural and Urban Areas
開發校本發展教育模式及資源試驗計劃
Pilot Project on Local & School-based Development Education Model & Materials

上海 Shanghai

透過「我最寶貴的」計劃進行發展教育：發放媒體訊息、教師和學生培訓、研討會、出版手冊、推廣計劃經驗
Development Education in Shanghai, Utilizing the 'My Favourite Thing' Project: Media Exposure, Training & Seminar with Teachers & Students, and Publications

出版「上海中學教育中的國際視野與公民教育」研究報告
Publication of Research on Perceptions of Global Citizenship among Shanghai Educators

第二年小學學生及老師世界公民教育項目：攝影教育活動、探討貧富不均問題、教師培訓等
Global Citizenship Programme (2nd Year) with Shanghai Primary School Students & Teacher-Facilitators

第二年就業青年世界公民教育項目：聚會、工作坊、網站論壇、文獻彙編、建立行動網絡
Development Education with Working Youth in Shanghai through Internet, Workshops, Monthly Forums & Book Publication

「在上海非正規青年教育系統推動發展教育的非在環境及相關民間團體狀況」研究項目
Research on NGO Development Education among Informal Sector in Shanghai

上海中學校長與香港教育工作者交流推動世界公民教育經驗
Exposure & Exchange on Global Citizenship with Secondary School Students, for Hong Kong Educators & Shanghai Principals

教育工作者及政府人員就推動世界公民教育舉辦研討會
Conference with 200 Educators & Government Officials on Global Civic Education with Secondary School Students

廣州 Guangzhou

青年義工培訓工作坊：社會分析及批判思考培訓
Social Responsibility & Critical Thinking Workshops with Youth Volunteers in Guangzhou

每月「青年沙龍」：認識世界及本地發展議題、參與社區發展教育項目、建立網絡等
Monthly Local & Global Development Forums with a New Youth Network, Training them to Conduct Outreach in the Schools & Community

香港 Hong Kong

中學生關懷內地愛滋病遺孤培訓
AIDS Education with Hong Kong Secondary School Students & Encouraging Concern for AIDS Orphans in China

「香港中學教育中的國際視野及世界公民責任調查研究」推廣工作計劃
Dissemination of Research among Educators on Global Citizenship Education in Secondary Schools

公平貿易消費者教育項目
Consumer Education on Fair Trade & Training Facilitators

透過遊戲讓小學生以麥當勞餐廳為例，探討跨國快餐企業對社會的影響及消費者的角色
Play-in-Education with Primary School Students on Transnational Fast Food Corporations, Society and Consumer Rights

中小學世界公民教育課程教材發展
Primary and Secondary School Curriculum Materials on Global Citizenship Education

聯繫學校、教會及民間組織發展有關貧窮、不公義問題的教育和教材
(第三年計劃)
Youth Education and Curriculum Materials on Poverty, Justice and Citizenship (Third-year Project) with Schools, Churches and NGOs

香港及上海世界公民教育項目：郵遞推廣資料、記者會、研討會、青年活動及出版刊物
Global Citizenship Education in Hong Kong & Shanghai – Mailing, Press Conference, Seminars, Public Event with Youth, and Publications

製作世界公民教育教材
Production of education materials on global citizenship education
世界公民教育教師培訓及學校活動
Global Citizenship Education Teacher Training and Activities with Schools & Institutes

發展和維護世界公民教育網站「無窮校園」
Development & Maintenance of Cyberschool Website for the Teaching and Learning of Development Issues

培訓十五名中學生的世界公民意識：工作坊、宿營、海外考察
Training with Secondary School Students from 15 Schools: Workshops, Camps & Overseas Visit in the Annual 'Oxfam Club' Programme

培訓世界公民教育青年導師
Global Citizenship Education Workshops & Activities to Build up a Pool of Facilitators

為有潛質成為世界公民教育導師的青年安排培訓及考察活動
Training & Exposure with Potential Global Citizenship Education Facilitators

發展和維護樂施會資源圖書館
Oxfam Resource Library Management, Development and Maintenance

「樂施茶座」：邀請樂施會支持者及公眾聚首討論發展議題
"Oxfam Tea" Discussion Forums with Oxfam Supporters and the Public on Development Issues

出版探討發展議題的中、英文雜誌及七本中文書籍
Publication of Two Development Magazines (One in English, One in Chinese) Publication of 7 Books on Development Issues

全球性 GLOBAL

支持出版Development in Practice Journal
Support the Publication of a Journal on Development for Practitioners

支持在澳洲舉辦的第二屆國際青少年會議
Support Youth Activists and Educators to Participate in the 2nd International Youth Parliament, in Australia

目標六項目開支

Aim 6 Expenditure
HK\$9,601,000

樂在籌款 —— 支援樂施會， 意義深遠，樂在其中……

FUNDRAISING SUPPORTING Oxfam - MEANINGful and JOYful

我們謹向捐款支持樂施會的香港公眾，致以無限謝意。若沒有您們的支持，我們難獲數以億計的款項推動扶貧，不可能支援世界多個地區的貧窮人。而我們和捐款者在籌款的過程中，滿懷樂趣。

THANK You, 120 million times! Without people in Hong Kong joining us in our fundraising (and fun-raising) efforts, Oxfam simply could not do our work with poor people around the world.



楊燕瓊 YAN YING MAGGIE / 樂施會每月捐款者 A MONTHLY DONOR OF OXFAM HONG KONG

一名樂施之友探訪贊比亞。
A monthly donor visit Zambia.

\$120,526,000 87.4% 香港公眾捐款 Donations with the Hong Kong Public

\$11,296,000 8.2% 利息、投資及其他收入 Interest, investments and other income

\$6,055,000 4.4% 其他樂施會撥款 Project funding from Oxfam International members

三項監管用款的機制

項目管理

- 一般發展項目的管理過程：項目需求評估 ➡ 計劃項目 ➡ 項目內容審核 ➡ 實施項目 ➡ 項目監察及事後評估
- 為三個基金——樂施會中國發展基金、樂施會教育基金、樂施會非洲發展基金——設立獨立帳項
- 緊急救援項目的管理過程：確定災區需要而選取項目 ➡ 即時派發所需物資 ➡ 監管項目進度 ➡ 巡訪災區人民（確保受助者獲發救援物品）
- 緊急救援項目設有內部獨立帳目

成本效益管理

- 籌款成本與籌得款項的比例上限為 1:6
- 行政及籌款活動開支的上限為機構總開支的 20%

核數制度

- 年度財政報告由德勤 • 關黃陳方會計師行核數
- 不斷完善內部核數制度

詳見以下網頁：http://www.oxfam.org.hk/chinese/wwa/use_fund.shtml

3 mechanisms to ensure the proper use of donations

PROJECT MANAGEMENT

- For development projects, Oxfam Hong Kong follows this project cycle: a needs assessment ➡ project plan development ➡ appraisal and approval of project content ➡ implementation ➡ monitoring and evaluation
- A separate account is set up for the Oxfam China Development Fund, Oxfam Education Fund and Oxfam Africa Development Fund
- For emergency projects: Decide when / how to timely respond to emergencies by identifying the real and immediate need and target groups ➡ Immediate distribution of needed food and non-food materials ➡ monitor activities ➡ post-disaster onsite inspection (Make sure beneficiaries receive relief materials)
- An internal separate account is set up for emergencies for which we make a public appeal

COST-EFFICIENCY

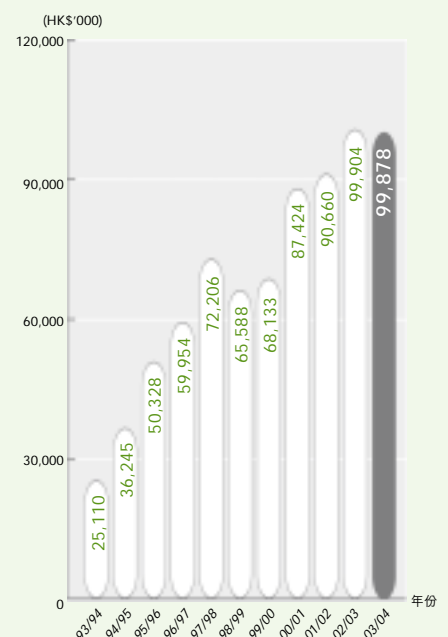
- Ratio of fundraising costs to funds raised is kept below 1:6
- Maximum administration and fundraising expenditure is 20% of the total annual expenditure

AUDITS

- External and independent audit on annual financial statements by Deloitte Touche Tohmatsu
- Continuously improve our internal audit system

For details, go to: http://www.oxfam.org.hk/english/wwa/use_fund.shtml

過去十年發展救援及 教育倡議項目開支 10 Years of Aims & Objectives Expenditure



樂施之友 OXFAM PARTNERS

接近七萬名 (69,338) 香港公眾每月捐款給樂施會，成為我們的主要收入來源。他們部分是支持中國項目 (12,341名樂施中國之友)、部分支持教育項目 (8,189名樂施教育之友)、其餘為支持一般項目的「樂施之友」。我們每兩個月為支持者舉辦一次「樂施茶座」活動，研討樂施會的扶貧工作及發展議題；並寄發《樂施快訊》報道我們的工作狀況；年內亦舉辦考察團，合共廿五名捐款者參加，前往東帝汶、華南或非洲贊比亞，視察樂施會的項目。

Every month, 69,338 donors give what they can to Oxfam – it's our main source of support. Some choose to earmark projects in China (12,341 China Partners), others focus on education (8,189 Education Partners). We host a special Oxfam Tea every other month for our Partners, create *Oxfam Express*, and in 2003-04, guided 25 donors to projects in East Timor, southwest China, and Zambia.

樂施米義賣 OXFAM RICE



每年五月的兩個周六和周日，您在商場和街上會見到小袋「樂施米」在發售，這是一年一度的「樂施會中國發展基金」籌款活動。二〇〇三年，我們獲得九十五個地區組織支持，合共售出逾十萬包小袋米，籌得約三百萬元。自一九九二年基金成立以來，我們在中國二十個省份推行了逾七百五十個扶貧項目。

Every summer, extra small bags of Oxfam Rice appear on the market! In May 2003, Oxfam and 95 community groups sold 108,370 bags and raised \$3million for the Oxfam China Development Fund, which since 1992, has funded over 750 projects in 20 provinces.

樂施會教育基金 OXFAM EDUCATION FUND

年內，由基金資助的教育項目共三十個。基金的籌款過程樂趣盎然，繼有在二〇〇三年十一月舉辦的顏色筆義賣、街頭招募捐款者、寄發募捐郵件、及播放一齣歌手何韻詩親訪中國陝西教育項目的電視紀錄片。

During the year, 30 education projects were made possible by donations to the Oxfam Education Fund. Increasing the fun and funds, was a colour pencil sale (November 2003), a roadshow, mailer, and a short TV show featuring with Denise Ho visiting an Oxfam project site in Shaanxi, China.

毅行者 2003 TRAILWALKER 2003



踏入第廿二屆的「毅行者」一如既往的精彩。我們打破了籌得款項 (二千二百萬元) 和參加隊數 (九百八十隊) 的記錄。要在四十八小時內步走一百公里艱辛的麥理浩徑，未必盡是情趣，但能駕馭挑戰者，或能一嘗臻人生高峰的體驗。這一年，出任開步禮嘉賓的掃雷英雄Chris Moon給了參加者不少鼓勵，他自己也組隊參加，並憑頑強意志，以廿八小時十分鐘完成路程，成為「道富堅毅不屈大獎」得主。

For the 22nd year, Oxfam Trailwalker was a great success. In 2003, we broke two records: the most raised (\$22m) and the most teams (980). Trekking the hilly 100km MacLehose Trail may not always be fun, but finishing the 48-hour challenge is a high of a lifetime. Chris Moon, a survivor of the Khmer Rouge and a landmine blast, was an inspiration: he completed the Trail in 28hrs 10min and won the State Street Overcoming the Odds Award.

W.W.W.

樂施會主網站透過電子新聞、網上宣傳橫額、超連結及在其他網站發表文章和宣傳訊息，共籌得逾六十萬元，比預期增加兩倍。連同緊急救災募捐的額外款項，總款額接近一百二十萬元。

Wow, Wow, Wow. Donations from the Net were 200% more than expected. Through e-news, banners, links, and articles on external sites, we raised over \$600,000, and adding on the income from emergency appeals, the total reached \$1.2m.

音樂馬拉松 2003 MUSICAL MARATHON 2003

二〇〇三年七月，六百六十八位青少年音樂愛好者透過表演樂器和捐款，為樂施會籌得超過四十七萬元。

At Oxfam, music can be crucial both in our work, and our fundraising, as song can effectively reach poor people, who are often illiterate. Meanwhile, in July 2003, 668 musical youngsters in Hong Kong raised over \$478,000 through sponsorship and their talent.

耀強教育紀念基金 MEMORIAL FUNDS

年內，樂施會蒙陳友耀及陳乃強先生家人捐贈五百萬元，成立「耀強教育紀念基金」，支持我們在中國的教育項目。基金成立後首個支援的項目，是讓雲南省偏遠鄉村的兒童可在兩所重建的學校上學。

In 2003, the newly established Yiu Keong Education Memorial Fund earmarked \$5m for Oxfam's education projects in China. The first beneficiaries: children from remote villages of Yunnan now attend two rebuilt schools.

「同步健康路」步行籌款 WALK FOR HEALTH

非典型肺炎年內的在港人心中留下烙印。為支援香港低收入人士和弱勢社群抗災，以及發揮社區關懷精神，樂施會聯同香港醫學會在五月舉行「同步健康路」籌款活動，共獲三十九家公司及社區團體支持，籌得逾五十一萬元。(樂施會同時支援北京和內蒙的民工抗疫，見頁12)

SARS was a big part of Hong Kong life in 2003. Oxfam assisted low-income and at-risk residents (from April 2003) and together with the Hong Kong Medical Association, held Walk for Health (May 2003), that raised over \$510,000, thanks to 39 companies and community groups. (We also supported anti-SARS efforts in Beijing and Inner Mongolia, see p.12)

緊急籌款 EMERGENCY PUBLIC APPEALS

年內，樂施會透過大眾傳媒及我們的網站，就突發災害向香港公眾緊急募捐，共籌得四百萬元，然後在廿一個國家展開救災工作。

In 2003-04, Oxfam raised over \$4m through public appeals in external media and our own website. In all, we supported emergency projects in 21 countries.

樂施商店 THE OXFAM SHOPS



在中環和尖沙咀售賣二手貨的兩所樂施商店，年內除了籌得一百萬元外，還發揮了多項功能：讓消費者享受價廉物美的樂趣；向公眾推廣扶貧及世界公民意識，例如銷售公平咖啡；並推動明智而環保的消費方式，透過售賣大眾捐贈的二手貨，導人珍惜地球資源。

Our two second-hand shops, in Central and Tsimshatsui, raise funds (\$1m), fun (bargain hunting!), and awareness, on such issues as fair trade (with fair trade coffee) and a wise use of resources (recycling people's donated items).

資源運用與管理

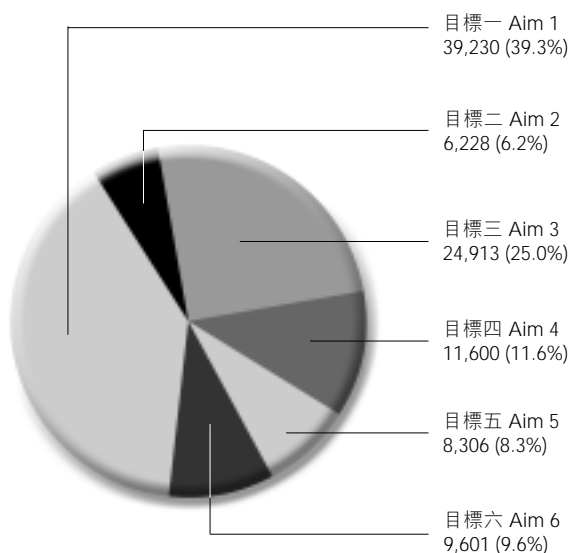
RESOURCE MANAGEMENT

二〇〇三 / 〇四年發展救援及教育倡議 各項目標支出 EXPENDITURE IN 2003/2004 BY AIM

港幣千元 HK\$'000

目標一	可持續生活的權利	
Aim 1	The right to a sustainable livelihood	39,230
目標二	獲取基本社會服務的權利	
Aim 2	The right to basic social services	6,228
目標三	保障生命安全的權利	
Aim 3	The right to life and security	24,913
目標四	意見受到重視的權利	
Aim 4	The right to be heard	11,600
目標五	兩性平等及多元化的權利	
Aim 5	The right to equity and diversity	8,306
目標六	全球公民責任	
Aim 6	Global citizenship	9,601

總數 Total 99,878



二〇〇三 / 〇四年按地區劃分的發展救援及教育倡議支出 AIMS & OBJECTIVES EXPENDITURES IN 2003/04 BY REGION

港幣千元 HK\$'000

中國 (包括香港) China (including Hong Kong) 51,938

亞洲其他地區 The rest of Asia 26,374

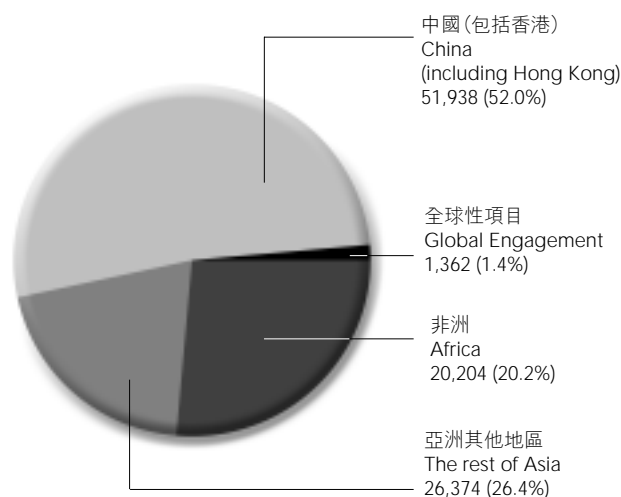
地區性項目 Regional	2,631
阿富汗 Afghanistan	885
孟加拉 Bangladesh	1,135
緬甸 Burma	593
柬埔寨 Cambodia	2,834
東帝汶 East Timor	2,348
印度 India	2,404
印尼 Indonesia	2,613
伊朗 Iran	1,133
伊拉克 Iraq	843
老撾 Laos	580
尼泊爾 Nepal	92
北韓 North Korea (DPRK)	1,901
菲律賓 Philippines	2,117
斯里蘭卡 Sri Lanka	437
越南 Vietnam	3,828

非洲 Africa 20,204

地區性項目 Regional	852
安哥拉 Angola	1,062
布隆迪 Burundi	2,013
剛果民主共和國 Democratic Republic of Congo	1,009
埃塞俄比亞 Ethiopia	2,959
肯尼亞 Kenya	1,161
馬拉維 Malawi	2,782
莫桑比克 Mozambique	2,558
南非 South Africa	1,770
蘇丹 Sudan	1,493
贊比亞 Zambia	2,102
津巴布韋 Zimbabwe	443

全球性項目 Global Engagement 1,362

總數 Total 99,878



財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

二〇〇三年四月一日至二〇〇四年三月三十一日
For the year 1 April 2003 to 31 March 2004

此摘要節錄自截至二〇〇四年三月三十一日財政年度的財政報告。
財政報告的全本由德勤·關黃陳方會計師行審核，並可供索閱。

This summary was extracted from the Financial Statements for the year ended 31 March 2004. The full audited Financial Statements by Deloitte Touche Tohmatsu are available upon request.

收入及支出帳目

STATEMENT OF INCOME & EXPENDITURE

收入 INCOME

港幣千元 HK\$'000

香港公眾 Hong Kong Public	120,526
樂施之友 Oxfam Partners	49,775
樂施中國之友 Oxfam China Partners	14,943
樂施教育之友 Oxfam Education Fund Partners	5,361
毅行者 Oxfam Trailwalker	
(活動及營運收入 event and operating income)	22,148
捐贈遺產 Legacy	5,000
樂施米義賣 Oxfam Rice Sale	3,121
其他籌款活動 Other Fundraising Events	1,683
樂施商店 — 純收入 The Oxfam Shops - net	1,006
其他捐款收入 Other Appeals	17,489
其他樂施會的撥款 Project Funding from other Oxfams	6,055
利息及投資 Interest & Investments	7,786
退款予香港特區政府 Refunds to HKSAR Government Grant	(85)
其他收入 Other Income #	3,510
總收入 Total Income	137,792

支出 EXPENDITURE

發展救援及教育倡議 Aims & Objectives *	99,878
行政 Administration	7,490
籌款 Fundraising	14,123
其他支出 Other Expenses	244
總支出 Total Expenses	121,735

盈餘 Surplus for the year 16,057

資產負債表

BALANCE SHEET

港幣千元 HK\$'000

固定資產 Property, Plant and Equipment	26,504
投資 Investments	83,934
流動資產 Current Assets	61,204
應收帳 Accounts receivables	1,922
定期存款 Time deposits	26,506
銀行存款及現金 Bank balances and cash	32,776
流動負債 Current Liabilities	43,982
應付帳 Accounts payables	3,915
應付項目撥款 Grants payables	40,067

淨資產 Net assets 127,660

資金來源 FUNDS EMPLOYED

一般運作基金 Unrestricted Funds

中國發展基金 Oxfam China Development Fund	19,235
教育基金 Oxfam Education Fund	9,785
海外發展儲備 Overseas Development Reserve	20,000
營運儲備 Operation Reserve	78,640

基金總額 Total funds 127,660

*「發展救援及教育倡議」支出包括：

- 發展及緊急救援工作 (HK\$89,735,000)
- 政策、公眾教育、倡議運動及推廣工作支出 (HK\$10,143,000)

Aims & Objectives expenditure includes:

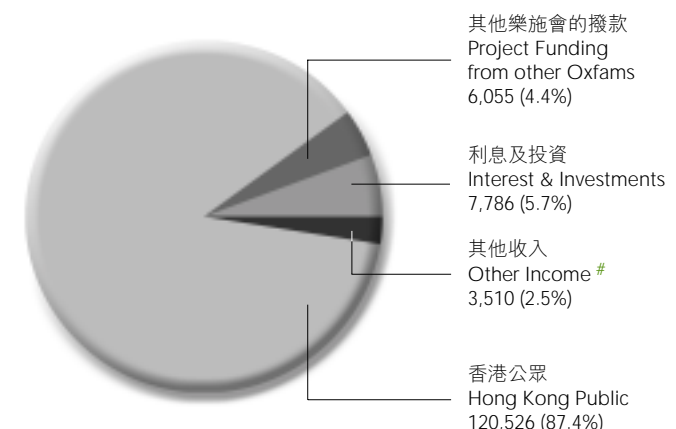
- Development & emergency relief programmes (HK\$89,735,000),
- Policy, public education, campaigns & communications (HK\$10,143,000)

主要為以往項目的撤回撥款

Represents mainly refunds from previous closed projects

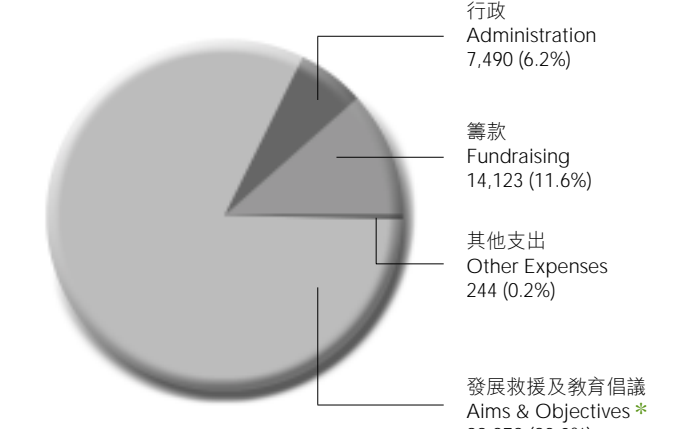
收入 INCOME

港幣千元 HK\$'000



支出 EXPENDITURE

港幣千元 HK\$'000



樂施會的組成

THE PEOPLE AT OXFAM HONG KONG

夥伴及義工 Partners & Volunteers 直至二〇〇四年三月三十一日 : As of 31 March, 2004:

- 年內共逾 260個來自全球的機構及個人夥伴協助樂施會設立、執行和監察發展項目
Over 260 partner organisations and individuals around the world help to develop, implement and monitor our programmes in the financial year of 2003-04
- 1,557「樂施動力」成員支持樂施會扶貧和維護社會公義的倡議運動
1,557 Campaign Partners support our campaigns for poverty alleviation and social justice
- 351位義工協助樂施會的活動，包括教育活動、各項倡議運動、籌款及在樂施會圖書室和樂施商店工作等，全年合共服務一萬七千小時
351 Volunteers assist with a range of Oxfam activities in Hong Kong, including educational activities, campaigns, fundraising events, working in our resource library and at the Oxfam Shops, totalling up to over 17,000 hours
- 一年一度的「毅行者」活動則有逾三千義工人次協助工作
For the annual event, Oxfam Trailwalker, over 3,000 occasions of volunteer assistance have been recorded
- 48,804位樂施之友每月定期捐款，支持樂施會的扶貧、救援及發展工作
48,804 Oxfam Partners support our anti-poverty projects with monthly donations
- 12,340位樂施中國之友每月定期捐款，支持樂施會的中國項目
12,340 Oxfam China Partners support our projects in China with monthly donations
- 8,188位樂施教育之友每月定期捐款，支持樂施會的教育項目
8,188 Oxfam Education Partners support our education projects with monthly donations

樂施會董事局及委員會 Council and Committee Members

以下成員為熱心之社會人士，義務參與本會工作，包括擔任顧問及評審項目等。(截至二〇〇四年九月三十日)

Dedicated community members who serve on a voluntary basis to advise staff and assess and evaluate grant proposals (As of 30 Sept 2004)

董事局 Council

謝錦強 Tse Kam-keung (主席 Chair, 自二〇〇三年十二月起 from Dec, 2003)
陳智思 Chan Bernard Charnwut (副主席 Vice-Chair)
盧子健 Lo Chi-kin (副主席 Vice-Chair)
陳和順 Chan Wo-Shun, Alex (自二〇〇三年十二月起 from Dec, 2003)
周思藝 Chau Sze-ngai, Jeffrey (自二〇〇三年十二月起 from Dec, 2003)
何信 David Martin Hodson
羅文鈺 Law Japhet Sebastian
梁寶霖 Leong Po-lam, Apo
盧寶娜 Lo Bo-na, Mona
麥黃小珍 Mak Wong Siu-chun, Sandra
蘇淑敏 So Shuk-man, Tina
楊文驤 Young Man Chung, Albert (自二〇〇四年三月起 from March, 2004)

執行委員會 Executive Committee

謝錦強 Tse Kam-keung (主席 Chair) (自二〇〇三年十二月起 from Dec, 2003)
陳智思 Chan Bernard Charnwut
盧子健 Lo Chi-kin
何信 David Martin Hodson

投資監察委員會 Investment Committee

(運作至二〇〇四年一月三十一日 In operation until 31 Jan 2004)

謝錦強 Tse Kam-keung (主席 Chair)
蔡英輝 Choi Ying-fai, Kenneth
Jake van der Kamp
李志華 Lee Chi-wah, Wilfred
施永青 Shih Wing-ching
蘇淑敏 So Shuk-man, Tina
杜偉廉 To William

籌款委員會 Fundraising Committee

麥黃小珍 Mak Wong Siu-chun, Sandra (主席 Chair)
楊文驤 Young Man-chung, Albert (副主席 Vice-Chair)
陳綺嫻 Chan Yee-man, Monica
鄭李倩琦 Cheng Li Syn-kay, Abbie
蔡英輝 Choi Ying Fai, Kenneth (自二〇〇四年一月起 from Jan, 2004)
洪文燕 Hung Man-yin, Linda (自二〇〇四年一月起 from Jan, 2004)
李敬信 Lee King-shun, Paul
勞湛長 Lo Cham-cheung, Raymond

樂施毅行者籌委會 Oxfam Trailwalker Advisory Committee

陳智思 Chan Bernard Charnwut (主席 Chair)
顏仁樂 John Arnold
祈福德 Mark Lambert Clifford (自二〇〇四年九月起 from Sept 2004)
李煥文 Lee Woon-mun, Thomas (至二〇〇四年七月止 until July 2004)
李月華 Li Yuet-wah, Daisy (至二〇〇四年一月止 until Jan 2004)
勞永樂 Lo Wing-lok
文禮信 Alasdair Morrison
蘇淑敏 So Shuk Man, Tina (自二〇〇四年九月起 from Sept 2004)
Antony Wood (自二〇〇四年九月起 from Sept 2004)
楊慧 Yeung Wai, Ella

項目發展委員會 Programme Committee

何信 David Martin Hodson (主席 Chair)
盧子健 Lo Chi-kin (副主席 Vice-Chair)
陳和順 Chan Wo-Shun, Alex
黎樂琪 Karen Ann Joe Laidler (自二〇〇三年九月起 from Sept, 2003)
梁寶霖 Leong Po-lam, Apo
盧寶娜 Lo Bo-na, Mona
伍杏修 Ng Hang-sau (至二〇〇四年六月止 until June 2004)
蘇文欣 So Man-yum, Larry
鄧燕娥 Tang Yin-ngor, Elizabeth
黃洪 Wong Hung (自二〇〇三年九月起 from Sept, 2003)

政策及公眾教育委員會 Policy and Public Education Committee

盧寶娜 Lo Bo-na, Mona (主席 Chair)
梁寶霖 Leong Po-lam, Apo (副主席 Vice-Chair)
陳祖雄 Chan Cho-hung
陳漢森 Chan Hon-sum
周思藝 Chau Sze-ngai, Jeffrey
張楚勇 Cheung Chor-yung
許寶強 Hui Po-keung
郭文傑 Kwok Man-kit, Gavin (至二〇〇三年八月止 until Aug, 2003)
李建賢 Li Kin-yin, Mark
李月華 Li Yuet-wah, Daisy (至二〇〇四年一月止 until Jan 2004)
莫妙英 Mok Miu-ying
邵家臻 Shiu Ka-chun

樂施會職員 Oxfam Hong Kong Staff

- 財務及行政部 Finance and Administration Unit
- 籌款部 Fundraising Unit
- 政策及公眾教育部 Policy and Public Education Unit
- 項目發展部 Programme Unit
 - 中國北京、昆明、貴陽、蘭州辦事處
China Field Offices in Beijing, Kunming, Guiyang and Lanzhou
 - 越南河內辦事處
Vietnam Field Office in Hanoi
 - 東帝汶帝力項目辦公室
East Timor Field Office in Dili

國際樂施會其他成員 (左為各樂施會的成立年份)

Oxfam International Members & Founding Dates

1995	國際樂施會	Oxfam International
1942	英國樂施會	Oxfam Great Britain
1953	澳洲樂施會	Oxfam Community Aid Abroad (Australia)
	荷蘭樂施會	Novib Oxfam Netherlands
1956	西班牙樂施會	Intermon Oxfam (in Spain)
1963	加拿大樂施會	Oxfam Canada
1964	比利時樂施會	Oxfam Belgium
1970	美國樂施會	Oxfam America
1973	魁北克樂施會	Oxfam Quebec
1976	香港樂施會	Oxfam Hong Kong
1991	紐西蘭樂施會	Oxfam New Zealand
1995	德國樂施會	Oxfam Germany
1998	愛爾蘭樂施會	Oxfam Ireland

樂施會的夥伴團體

OXFAM PARTNER ORGANISATIONS

樂施會與社區團體結成夥伴，合力扶貧。這些夥伴團體包括位於香港或海外地區的城市或農村組織，可以是民間團體、政府機構或海外其他樂施會。透過夥伴關係，貧窮人得以直接參與扶貧工作。以下是二〇〇三/〇四年內，與我們一起推行發展、災害管理、倡議工作及推廣世界公民教育項目的夥伴。

Oxfam Hong Kong works in partnership with organisations which are usually based right in the community, urban or rural, in Hong Kong, China or elsewhere, and may be an NGO, a government body or another Oxfam. Through this partnership, people participate directly in all of our projects. The following list shows the partners who joined with us in 2003/04 in running development, disaster management, advocacy and public education projects.

中國項目 China Programme

上海愛的教育研究會
上海師範大學教育學系
上海熱愛家園社區志願行動網絡
女性聯網
中山大學婦女性別研究中心
中山大學族群研究中心
中山市婦女聯合會
中南財經政法大學農村土地法律制度研究中心
中國艾滋病資訊
中國法學會中國反家暴網絡
中國社會科學院世界經濟與政治研究所
中國社會科學院社會學研究所
中國社會科學院農村發展所貧困問題研究中心
中國社會科學院農村發展研究所
中國社會科學院環境與發展研究中心
中國國務院研究中心
中國經濟體制改革雜誌社
中國經濟體制改革雜誌社鄉村建設中心
中國農村勞動動力資源開發研究會社會工作部
中國農業部農村經濟研究中心
中國瑪麗斯特普
中國福利會少年宮
內蒙古赤峰市婦女聯合會
北京大學法學院非營利組織法研究中心
北京公民社會發展研究中心
北京市崇文區婦聯——崇文區單親母親之家
北京地球村環境文化中心
北京協作者文化傳播中心
北京社會科學院流動人口教育與培訓中心
北京農友之家文化發展中心
甘肅省平涼市民族宗教事務局
甘肅省東鄉縣婦女聯合會
甘肅省靖遠縣科學技術協會
甘肅省農牧廳
甘肅省瑪曲婦幼保健站
甘肅省瑪曲縣草原站
全國貧困地區幹部培訓中心
安徽省國際民間組織合作促進會
自然之友
西北大學地質系
西北工業大學婦女發展及權益研究中心
西北師範大學少數民族婦女研究中心(甘肅蘭州)
亞洲專訊資料研究中心
京津社會性別培訓協作者小組
昆明市對外經濟貿易局
河南社區教育研究中心
社會性別窗口
社會性別意識資源小組
長沙市婦女聯合會
南京大學法學院
南華法律服務中心
重慶市自強殘疾人服務站
香港復康會
海南省疾病預防及控制中心
海南省衛生防疫
浙江省社會科學院婦女與家庭研究中心
陝西省回歸研究會
陝西省扶貧辦
陝西省延川縣扶貧辦
陝西省社會科學院社會學研究所
陝西省婦女理論婚姻家庭研究會
陝西省婦女聯合會
陝西省農村婦女科技服務中心
國家計劃生育委科研所社會醫學與流行病學研究中心
國家發展與改革委員會宏觀經濟研究院
國務院扶貧辦對外聯絡司
清華大學
清華大學NGO研究所
清華大學公共管理學院
清華大學社會學系
深圳當代社會觀察研究所
勞工教育及服務網絡

勞工權益協會
彭長虹
復旦大學社會發展研究中心
復旦大學歷史系
華中師範大學中國農村問題研究中心
貴州大學人文學院現代化研究中心
貴州大學區域經濟研究中心
貴州大學環境與資源研究所
貴州社會性別與發展小組
貴州省外資扶貧項目管理中心
貴州省林業廳
貴州省威寧縣政府
貴州省婦女兒童工作委員會
貴州省晴隆縣政府
貴州省農業科學院現代農村發展研究中心
貴州省環境保護局國際合作中心
貴州師範大學自然保護與社區發展研究中心
貴州高地發展研究所
雲南省大理州扶貧辦
雲南省外資扶貧項目管理中心
雲南省地理學會
雲南省西盟縣政府
雲南省扶貧辦
雲南省昌寧縣政府
雲南省昆明市委黨校
雲南省社會科學院經濟研究所
雲南省保山市扶貧辦
雲南省保山市隆陽區政府
雲南省施甸縣政府
雲南省富寧縣政府
雲南省景東縣政府
雲南省楚雄州扶貧辦
雲南省潯勐縣政府
雲南省鳳慶縣政府
雲南省劍川縣政府
雲南省魯甸縣政府
雲南省瀾滄縣政府
雲南省鶴慶縣政府
農家文化發展中心
農業部農村經濟研究中心
綠色北京
綠色希望志願者行動網絡
綠色和平
廣州基督教青年會
廣西大化縣政府
廣西大學東南亞研究中心
廣西全州縣政府
廣西壯族自治區外資扶貧項目管理中心
廣西壯族自治區民族事務委員會
廣西壯族自治區婦女理論研究會
廣東女子職業技術學院
廣東省婦女聯合會權益部
廣東連縣民眾勞工權益服務所
澳門職工民心協進會
瀚海沙
關注中國荒漠化志願者網絡
蘭州大學社區發展中心
蘭州大學資源環境學院
蘭州穆斯林文化教育促進會
Asia Pacific Network for Food Sovereignty

香港項目 Hong Kong Programme

工業傷亡權益會
仁愛堂
天華村華逸樓互助委員會
全球聯陣
老人權益中心
自助組織發展中心
旺角街坊會陳慶社會服務中心
長者力量
香港工人健康中心職業康復組
香港天主教正義和平委員會
香港失明人互聯會

香港肌健協會
香港兒童權利委員會
香港協痛會
香港物業管理及保安職工總會
香港基督徒學生運動
香港基督徒學會
香港婦女中心協會
香港婦女勞工協會
香港城市理工大學
香港理工大學社會政策研究中心
香港聖公會馬鞍山(北)青少年綜合服務中心
香港學校書記及校工總工會
香港融樂會
香港職工會聯盟——再培訓中心
香港職業傷病聯盟
海富苑街坊關注組
病人互助組織聯盟
基督家庭服務中心翠屏社區服務處
救世軍屯門東綜合服務——青少年綜合服務
救世軍深水埗家庭支援網絡隊
清潔工人職工會
勞資關係協進會
勞資關係協進會女工合作社
賢友聯
新婦女協進會
聖雅各福群會
關注綜援檢討聯盟
護手社
黃洪博士
香港建築工人協會
香港脫貧網義工組
綠色生活職工有限責任合作社
自強協會
張超雄博士
路向四肢傷殘人士協會
迎風群傲社
Asian Migrant Centre
Bethune House Migrant Women's Refuge
Indonesian Migrant Workers Union
The Hong Kong Coalition of Indonesian Migrant Workers Organizations
The Mission for Filipino Migrant Workers (Hong Kong) Society

海外地區項目 Overseas Programme

Action for Economic Reforms
Agency for Cooperation and Research in Development
Asian Migrants Centre
Asia-Pacific Network for Food Sovereignty
Asian Regional Exchange for New Alternatives
Bangladesh Rural Advancement Committee (BRAC)
Banteay Srei
Barachina and Associates Consulting (BAC)
Bela Bela
Bwanje Environmental Rural Development Organization
Campus Law Clinic
Caritas – Hong Kong
Catholic Commission for Justice & Peace
Chipata District Women's Association
Christian Services Committee
Cinci Wa Babili
Committee for Free and Fair Elections
Community Capacities for Development
Community Cooperative for Rural Development
Community Organizers Multiversity
Corporation Committee for Cambodia
Department of Agronomy, National University of Timor-Leste
Development of Malawi Enterprises Trust
Development in Practice
EarthRights International
East Asia Women's Forum – Hong Kong Hosting Committee
Enterprise Development and Training Agency
Ethnic Minority Working Group

Federasi Serikat Petani Indonesia
Focus on the Global South
Freda Ng
Freedom for Debt Coalition
Gender and Development for Cambodia
Harvest Help Zambia
Hong Kong Baptist University
Indonesian Partnership on Local Governance Initiatives
Initiatives for International Dialogue
International Association for Community Development, University of Dundee
International Development Enterprise
International Youth Parliament 2004
Islamic Relief
Japan International Volunteer Centre
Jubilee South Asia Pacific / Asia Pacific Movement on Debt and Development
Keepers Zambia Foundation
Koalisi Anti Utang
Ky Son Programme Management Committee, Vietnam
Labour Advocacy Institute for East Timor
Lamontville Aids Support Centre
Loke Dalan
Ma Tricia U Santiago
Metta Development Foundation
Nation for Prosperity Association
National Disaster Management Office, East Timor
National Federation of Labour
National Network of Informal Workers in the Philippines
Netherland Development Organisation
Oxfam America
Oxfam Canada
Oxfam Community Aid Abroad
Oxfam Great Britain
Oxfam Humanitarian Programme Office, Cambodia
Oxfam India Trust
Oxfam Netherlands (NOVIB)
Oxfam Spain (Intermon)
Oxfam Solidarity Belgium
Peace Trees Vietnam
Pembangunan Institusi & Kapasitas Lokal (PIKUL)
People's Participation Service
Percik
Pyi Gyi Khin Women Development Cooperative Society
Save the Children (Australia)
Southeast Asia Regional Initiatives for Community Empowerment (SEARICE)
Sentro para sa Ikaunlad ng Katutubong Agham at Teknolohiya, Inc
Shire Highlands Milk Producers Association, Malawi
South-south Solidarity
Star Kampuchea
Strey Santepheap daoembei Parethan
Targeted AIDS Interventions
The Cambodian Human Rights and Development Association
The Cambodian Women's Crisis Centre
The District People's Committee of Dakrong, Quang Tri Province, Vietnam
The District People's Committee of Gio Linh, Quang Tri Province, Vietnam
The District (Vu Quang) Project Management Team, Vietnam
The People's Committee of Vu Quang District, Ha Tin Province, Vietnam
The Vietnam Union of Friendship Organizations
Tivoloni Vavasati Aids Awareness Programme
Tuong Duong Programme Management Committee, Vietnam
Urban Sector Group
Vietnam Union of Science and Technology Association
Wildlife & Environmental Society of Malawi
Womyn's Agenda for Change (WAC)
Women's Media Centre
Women's Union – Vientiane Municipality
World March of Women
Yayasan Rai Maran
Yayasan Social Indonesia untuk Kemanusiaan

樂施會的成長

Oxfam Hong Kong History Highlights

樂施會重要日誌 OXFAM DATES

- 1942 在英國牛津成立
Oxfam Great Britain (OGB) founded in Oxford, England
- 1976 一群在香港的志願人士組成Oxfam Group，為香港樂施會的前身
Volunteers set up Oxfam Group, Hong Kong
- 1988 在香港的「樂施會」正式註冊為香港的獨立發展及救援機構
Oxfam Group, Hong Kong is named 'Oxfam Hong Kong' (OHK) and registers with the Government as an independent development & relief agency
- 1995 國際樂施會成立，香港樂施會為亞洲地區的唯一會員
Oxfam International (OI) founded, OHK is the only OI member in Asia

樂施會與中國 OXFAM & CHINA

- 1950 英國樂施會在香港救援來自中國大陸的難民
OGB assists immigrants from China (in Hong Kong)
- 1967 香港經濟發展，英國樂施會結束在香港的工作
OGB ends work in Hong Kong as the economy grows
- 1987 在香港成立的樂施會在廣東省支援首個中國項目
OHK supports first projects in China (Guangdong)
- 1991 救援華中水災
Flood rehabilitation work in Guizhou, China
- 1992 成立「樂施會中國發展基金」、開設昆明辦事處
Set up Oxfam China Development Fund & open Kunming office
- 1996 開展在香港的發展工作
Begin development work in Hong Kong
- 1996 擴展工作至中國西北
Expand projects to northwest China
- 2000 在香港倡議政府服務的外判工人應有合理薪金
Start fair wage advocacy for out-sourced workers in Hong Kong
- 2001 設立北京辦事處
Set up office in Beijing
- 2003 在北京和香港協助弱勢社群防預非典型肺炎、成立「耀強教育紀念基金」
Anti-SARS work in Beijing & Hong Kong; Yiu Keong Education Memorial Fund established

樂施會與亞洲 OXFAM & ASIA

- 1970's 透過其他樂施會支持在印度、柬埔寨及其他國家的項目
OHK supports projects in India, Cambodia and other countries through other Oxfams
- 1986 開展在菲律賓首個發展項目
OHK's first long-term development project, in the Philippines
- 1987 開展在柬埔寨的長期工作
Begin long-term work in Cambodia
- 1988 開展在越南的長期工作(後於一九九三年在河內開設辦事處)
Begin long-term work in Vietnam (open Hanoi field office in 1993)
- 1990's 在孟加拉(1993)、印度(1993)及老撾(1994)開展長期工作
Begin long-term work in Bangladesh (1993), India (1993) and Laos (1994)
- 2001 在緬甸及東帝汶開展長期工作，於東帝汶的帝力設立辦事處
Begin long-term work in Burma and East Timor (Dili field office opened)
- 2004 籌備在北韓開展長期的發展項目
Preparatory work to begin long-term development projects in North Korea (DPRK)

樂施會與非洲 OXFAM & AFRICA

- 1980 救援非洲東部(吉布地、埃塞俄比亞、肯尼亞、索馬里、蘇丹、烏干達)災害
OHK launches East Africa Disaster Appeal (Djibouti, Ethiopia, Kenya, Somalia, Sudan, Uganda)
- 1984 為埃塞俄比亞飢荒籌款一千一百五十萬元
Raise HK\$15 million for Ethiopia famine
- 1987 在非洲開展首個長期項目，項目地點在莫桑比克
First long-term project in Africa, in Mozambique
- 1992 航運二千五百噸大米到受飢荒打擊的索馬里
Ship 2,500 tonnes of rice to Somalia
- 1992 設立雅加伯非洲救援紀念基金
Eva Carmen Agabeg Africa Famine Relief Memorial Fund established



貧富宴
1999, hunger banquet.



中國西南部發展項目
1992, development project in SW China.



救援埃塞俄比亞飢荒
1985, hunger relief in Ethiopia.



- 1994 救援盧旺達大屠殺的生還者、開展在蘇丹及馬拉維的工作
Assist survivors of Rwanda genocide; begin work in Sudan and Malawi
- 2002 參與在南非多個樂施會聯合推行的抗愛滋病項目
Join the Joint Oxfam HIV/AIDS Programme in South Africa
- 2004 成立「樂施會非洲發展基金」
Establish Oxfam Africa Development Fund

公眾教育 DEVELOPMENT EDUCATION

- 1990 設立資源圖書館
OHK establishes Oxfam Resource Library
- 1992 貧富夜宴
First Hunger Banquet
- 1995 設立「公平世界發展教育基金」，現改名為「樂施會公平世界教育資助計劃」
Set up Oxfam Development Education Fund, now renamed as Oxfam Grants for Development Education Projects
- 1996 開始發展在中學使用的發展議題課程
Begin curriculum development work with secondary schools
- 1997 設立青少年「樂施行動組」，推廣世界公民教育
Oxfam Club begins, promoting Global Citizenship
- 1998 印製《樂施叢書》，首出版一本有關中國貧窮問題的書籍
Launch 'Oxfam Book Series' and publish a book on poverty in China
- 2000 啟動世界公民教育網站「無窮校園」
Launch Cyberschool website
- 2001 在廣州及上海開始公眾教育
Begin public education work in Guangzhou and Shanghai
- 2003 展開在北京的公眾教育
Begin education work in Beijing

倡議工作 ADVOCACY

- 1996 反地雷行動，並在日內瓦的聯合國會議上倡議禁雷
Joint-Oxfam anti-landmine campaign, advocate ban at UN conference in Geneva
- 1997 在世界銀行年會上與世銀主席會面，談及亞洲金融風暴危機
Meet with World Bank President, on Asian financial crisis
- 1998 終止童妓倡議運動
End the Child Sex Trade Campaign
- 1999 基礎教育運動
Education for All Campaign
- 2001 藥物專利戰運動 — 讓貧窮人有能力負擔救命醫藥
Cut the Cost Campaign - for affordable access to medicine
- 2002 貿易要公平運動 — 在香港推行公平咖啡運動
Make Trade Fair (MTF) Campaign - Introduce Fair Trade Coffee to Hong Kong
- 2003 貿易要公平運動 — 在世貿墨西哥坎昆會議上，提交中國加入世貿後對廣西糖業影響的報告
MTF - Present research at WTO Cancún meeting on China's sugar industry after WTO accession
- 2004 貿易要公平運動 — 倡議製衣工人享有更合理的待遇
MTF - Making a fair garment industry for workers

樂施毅行者 OXFAM TRAILWALKER

- 1981 英國「喀兵」在香港創辦此活動
Queen's Gurkha Signals Regiment begin event in Hong Kong
- 1986 樂施會加入成為聯合主辦者及受惠人
Oxfam Hong Kong joins Gurkhas as co-host & co-beneficiary
- 1997 「喀兵」撤離香港，樂施會全力接辦活動
Gurkhas leave Hong Kong; Trailwalker transfers to Oxfam
- 1999 澳洲樂施會首辦此活動（現時在墨爾本及悉尼舉行）
Oxfam Australia sets up Trailwalker (now in Melbourne & Sydney)
- 2002 「喀兵」與英國樂施會聯合在南部丘陵首辦英國毅行者
Gurkhas & Oxfam Great Britain start co-hosting Trailwalker (South Downs)
- 2003 在香港的樂施毅行者籌款創新高（二千二百萬元）
Oxfam Trailwalker fundraising record: HK\$22million

樂施商店 THE OXFAM SHOP

- 1977 開設中環店（現址於怡和大廈）
Opens in Central (now in Jardine House)
- 1997 開設尖沙咀店（新港中心）
Opens in Tsimshatsui (Silvercord)

鳴謝

Acknowledgements

除了下列團體機構，樂施會還衷心感謝在二〇〇三 / 〇四年協助我們推行扶貧發展工作的所有個人、機構和企業。

Oxfam Hong Kong would like to thank the every individual, organisation and corporation who supported our work during the year.

社區團體、民間組織 / 協會 COMMUNITY GROUPS / ASSOCIATIONS

丁士元議員辦事處
丁午壽、張宇人立法會議員辦事處
大興居民協會、何俊仁議員辦事處
中華基督教會合一堂青年中心
中國糖業協會
元州邨居民協會
元州邨居民服務中心、覃德誠議員辦事處
友邦保險ALMAS區
友邦保險ALPINE 區
友邦保險BC AL AN CC 區
友邦保險BC AL AN WS 區
友邦保險BC AL ANNA 區
友邦保險BC AL KARMA 區
友邦保險BC AL 區
友邦保險BC NASDAQ 區
友邦保險BC SUNFIRE 區
友邦保險BC 區
友邦保險OLY LL 區
友邦保險SUC ABLE 區
友邦保險SUC DAK 區
友邦保險SUC JACK 區
友邦保險SUC KUNG 區
友邦保險SUC PT 區
友邦保險SUC SC區
友邦保險SUC SY區
友邦保險SUC YES區
友邦保險SUC-MUK區
友邦保險SUP CM 區
友邦保險TC 區
友邦保險UNI DAVY TANG家族
友邦保險千禧區
友邦保險屯門優越區
友邦保險世紀區
友邦保險先鋒區
友邦保險宇宙太陽區
友邦保險成功FYC區
友邦保險成功木區
友邦保險成功光琪區
友邦保險成功區
友邦保險至尊3A區
友邦保險至尊皇朝區
友邦保險行動區
友邦保險協和區
友邦保險富豪區
友邦保險聚龍區
友邦保險鳳凰區
友邦保險積極區
友邦保險勵進區
友邦保險勵精區
友邦保險額峰區
友邦保險鑽石區
天水圍之友社；李錦文議員辦事處；黃祥光議員辦事處
天水圍社區服務聯會
天盛苑民生關注組
天富苑居民互助社
太古地產愛心大使
少施義務工作團
屯門技能訓練中心
屯門技能訓練中心宿舍部 (VTC)
屯門區關注民生協會
文德全、林健文、區嘉誠區議員辦事處

方麗雯議員辦事處
王桂雲、梁錦滔議員辦事處
王國興議員辦事處
王德全議員辦事處
北區區議員陳興福辦事處
北區區議員吳兆麟議員辦事處
半山社區事務促進會
古漢強議員辦事處及新峰原動力
平田邨居民協會
民協梁有力、官世亮議員辦事處
民建聯九龍城支部
民建聯元朗支部；譚耀宗、盧旭芬議員辦事處
民建聯曾鈺成、楊耀忠議員辦事處
白田浸信會老人休憩中心
石硤尾居民協會
立法會劉慧卿辦事處、社區主任羅雅芝辦事處
立法會議員劉慧卿、鄭家富辦事處；大埔區議員張榮輝、李志成、黃俊偉、關永業辦事處；社區主任區鎮權、羅舜泉、任啟邦、張偉業、李偉良社區服務處
任啟邦社區服務處；大埔社區互助協進會
兆置區居民協會；林頌鏗議員辦事處
安徒生會包威信中心
朱耀華議員辦事處
何民傑議員辦事處
何杏梅議員辦事處
何俊仁議員辦事處
何偉途議員辦事處、蕙蘭匯聚社
何淑萍社區服務處
余麗芬議員辦事處、嶼北民聯會
宋景輝議員辦事處
李立航社區服務工作室
李立航議員辦事處
李志成議員辦事處
李華明議員辦事處、翠屏居民協會
周永勤區議員辦事處
周奕希議員辦事處、荔景浸信會白普理長者中心
周錦紹議員辦事處
周轉香議員辦事處、香港離島婦女聯會聚賢社
旺角區居民協會 / 羅永祥議員辦事處
何健剛議員辦事處
明荃之友會
明愛赤社青少年綜合服務
明愛樂健工場
東九龍居民委員會；東九龍居民協會 (東龍活力義工隊)；簡志豪議員辦事處
林家輝議員辦事處
林頌鏗議員辦事處、兆置區居民協會
欣榮花園業主立案法團、欣榮花園管理處
長江實業高衛物業管理有限公司及騰濤雅苑業主立案法團
青年領袖同學會
青衣長康邨康美樓互助委員會
青華苑業主立案法團
保良局北潭涌渡假營
南華體育會
柯創盛議員辦事處、陳德明議員辦事處、廣田邨四座互助委員會、廣田邨居民協會、陳炳義社區服務處
柯創盛議員辦事處、廣田邨居民協會、廣田邨四座互委會
前綫執委區鎮權辦事處
香港F4領域
香港小童群益會
香港小童群益會成長發展中心
香港工業總會
香港中文大學——聯合書院學生會

香港中華基督教青年會
香港中華廠商聯合會
香港仔浸信會呂明才書院校友會
香港足病診療師協會
香港物理治療學會
香港青年協會獅子會大埔青年空間
香港消防主任協會
香港特區中央青年獅子會
香港馬主協會
香港基督教青年會
香港基督教服務處、李鄭屋及蘇屋綜合服務隊 (樂Teen會)
香港理工學院香港專上學院社會服務團
香港童軍總會
香港鄉村俱樂部
香港會計師公會
香港業餘電台聯合會
香港義勇軍協會
香港聖公會馬鞍山 (北) 青少年綜合服務中心
香港觀龍樓居民協會、葉國謙、楊位款、鍾蔭祥議員辦事處
哥哥之友
徐百弟議員辦事處
海逸家園會所
海關社 (元朗分社)；綠色運動協會；謝開秋社區服務處
海栢會所
特許公認會計師公會
神州青年服務社
馬旗、涂謹申議員辦事處
高超道居民協會、李華明議員辦事處
國際雷利計劃
基層力量、吳觀鴻議員辦事處、吳蕙蘭社區服務處
張文輝區議員辦事處 / 天富苑居民互助社
張榮輝議員辦事處
彩雲邨居民促進會
救世軍結伴行計劃
曹漢光區議員辦事處、蔣業輝社區服務處
梁永雄議員辦事處及大圍美林居民協會
梁志偉、黃祥光議員辦事處
梁志祥議員辦事處、天水圍居民服務協會、黃祥光社區幹事
梁志祥、黃祥光區議員辦事處
梁笑詠議員辦事處
梁漢華議員辦事處；神州青年服務社
梅梅舍
莊志達、涂謹申議員辦事處
郭秀英議員辦事處
陳汶堅議員辦事處
陳思謙議員辦事處；南區各界聯會；南區業主立案法團及業主聯會；南區聯盟
陳偉明議員辦事處、蘇屋邨居民協會
陳樹英議員辦事處
陸景城區議員辦事處
麥志仁地區服務處
區長華區議員辦事處；青華苑業主立案法團
普益商會
曾健成、呂志文議員辦事處
港九機器十三科聯合廠商會有限公司
渠務署職員康樂會義工隊
程志紅議員辦事處
程志紅議員辦事處；黃麗嫻議員辦事處；良泉邨業主立案法團
華富服務中心
葉國謙議員辦事處 (華富)；華富婦女會
馮美雲議員辦事處
民協梁有力、馮檢基議員辦事處
馮檢基、譚國備議員辦事處及石硤尾邨居民協會合辦
黃志明區議員辦事處
黃良喜議員辦事處
黃俊煒議員辦事處、張偉業社區服務處
黃容根議員辦事處、和雅慧妍社
黃偉賢議員辦事處
黃彩嫻；麥業成議員辦事處；謝開秋社區服務處
黃煒燊議員辦事處
黃耀梓議員辦事處
匯景花園業主會及高衛物業管理有限公司
愛蝶灣業主委員會
新生會
萬國宣道浸信會荔景浸信會白普理長者中心

葵青區議員吳劍昇辦事處
葵涌邨安居聯會；周立仁議員辦事處
葵賢苑業主立案法團
葉國謙、楊位款、鍾蔭祥、黃哲民議員辦事處、香港中西區婦女會、坊眾社會服務中心、香港觀龍樓居民協會
鄧秉恬民選議員辦事處
趙蔭甫議員辦事處
劉千石立法會議員辦事處、蔡麗玲區議員辦事處、蔡麗玲社區服務處、何文田社區發展協會
劉定邦議員辦事處
劉帶生議員辦事處
劍川大隊
歐志遠議員辦事處 / 屯門東北區街坊會
毅行者之友
潘志賢議員辦事處
蔣月蘭議員辦事處
蔡澤鴻議員辦事處、利安社區發展協會
蝴蝶灣居民協會；何俊仁議員辦事處
鄭家富、梁永雄議員辦事處及大圍美林居民協會；何淑萍、方鎮邦議員辦事處及馬鞍山居民協會
盧民漢、方麗雯社區服務處
蕭顯航議員辦事處
錢正民議員辦事處
鍾錫熙長洲安老院有限公司
溫浩根長者鄰舍中心、關國威區議員辦事處
簡志豪區議員、鳳德居民聯會
蔡澤鴻、羅俊毅議員辦事處
蔡耀煇議員辦事處
譚耀宗、郭強議員辦事處；天水圍北區民生服務協會
譚耀宗議員辦事處；天恒居民服務社
關永業議員辦事處、任啟邦議員辦事處、大埔社區互助協進會
麗和閣業主立案法團及高衛物業管理有限公司

學校 SCHOOLS

九龍工業學校
九龍城靈糧堂幼兒、稚園
大埔三育中學
中華基督教會全完第一小學 (上下午校)
中華基督教會基元中學
中華基督教會銘賢書院
中華傳道會李賢堯紀念中學
五育中學
仁愛堂田家炳中學
天主教母佑會蕭明中學
天主教郭得勝中學
天主教普照中學
伊利沙伯中學
同藝坊
佛教仙洲紀念中學
佛教慧因法師紀念中學
沙田官立中學
赤柱聖士提反書院
東華三院群芳啟智學校
長沙灣天主教英文中學
青年會書院
保良局八三年總理中學
保良局世德小學
保良局董玉娣中學
保潔六世書院
皇仁養生會中學
香港紅卍字會屯門卍慈小學
香港專業教育學院葵涌分校
香港專業進修學校
香港理工大學復康治療學系
香港道教聯合會鄧顯紀念中學
恒生商學書院
旅港開平商會中學
浸信會呂明才中學
真光女書院
基督教女青年會丘佐榮中學
基督教崇基灣信愛學校
彩虹天主教英文中學
紫雲藝術工作坊
華英中學
匯基書院 (東九龍)
聖公會基恩小學
聖公會梁季彝中學
聖公會諸聖中學

聖母玫瑰書院
聖母書院
聖芳濟書院
聖瑪加利女書院 (香港)
聖羅撒書院 (公益少年團)
葵涌蘇浙小學
裘錦秋中學 (葵涌)
路德會呂明才中學社會服務團
筲箕灣官立上午小學家長教師會
嘉諾撒書院
嘉諾撒培德書院
漢基國際學校
瑪利諾中學
德蘭中學
樂善堂梁詠瑤書院
濠心林炳炎中學
薄扶林技能訓練中心 (職業訓練局)
賽馬會官立中學
寶血會上智英文書院

政府 / 公營機構 GOVERNMENT / PUBLIC BODIES

Agriculture, Fisheries and Conservation Department
Airport Authority
Auxiliary Medical Service
Buildings Department
Census & Statistics Department
Census & Statistics Department Social Club
Civil Aid Service
Civil Aviation Department
Civil Service Bureau – Official Languages Division
Consumer Council
Correctional Services Department
Department of Health
Drainage Service Department
Employees Retaining Board
Equal Opportunities Commission
Fire Services Department
Government Flying Service
Government Property Agency
Hong Kong Adventure Corps
Hong Kong Air Cadet Corps
Hong Kong Customs and Excise Department
Hong Kong Housing Authority
Hong Kong Police
Hospital Authority
Immigration Department
Lands Department
Lands Department – Volunteer Team
Legal Aid Services Council
Leisure and Cultural Services Department
Ministry of Agriculture, People's Republic of China (PRC)
Ministry of Commerce, PRC Office of The Ombudsman, Hong Kong
Office of The Telecommunication Authority
Permanent Mission of PRC to WTO
Planning Department
Public Service Commission
Queen Elizabeth Hospital
Rating and Valuation Department
Student Financial Assistance Agency
Vocational Training Council
Water Supplies Department

公司 COMPANIES

Advance Electech Supplies Ltd.
Advanced Communication Equipment (Int'l) Co. Ltd.
Ah Choi Machinery Works
AIA Foundation
AIA Pension and Trustee Co Ltd.
AIG
AIG Call Center Hong Kong
AIG Consumer Finance Group
All Arts Auctioneers Ltd.
Aloe Vesta
American Express Int'l Inc.
Amway Asia Pacific Ltd., Hong Kong Branch
Asia Commercial Bank
Asia Insurance Co., Ltd.
Asia Standard International Group Limited
Asia Television Limited
atnext.com
Avery Dennison
Bank of China Ltd.
Bank of East Asia

Beauty Forest Limited
Belton Group
Belton Industrial (Int'l) Ltd.
Bengie Mont
Black & Veatch HK Ltd.
Bloomsbury Books Ltd.
BM Intelligence Ltd.
Buda Engineers & Consultants Ltd.
Buspak Advertising (Hong Kong) Limited
Camcentre Limited
Canborn Co. Ltd.
Cathay Pacific Airways Limited
Cazenove Asia Ltd.
Centanet
Cheer Pearl Investment Ltd.
Cheung Kong Property Development Limited
– Kingswood Plaza
– Ma On Shan Plaza
China United Centre
China United Centre Management Office
Chinese Estates (Windsor House) Limited
Chinese Estates Hong Kong Limited
Chinney Alliance Engineering Ltd.
Chun Wo Construction & Engineering Co Ltd.
Citybus Limited
CitySuper
Clixplus.Com Ltd.
CLP Power Hong Kong Limited
Commercial Radio 1
Computer Associates
Corum Industrial Co. Ltd.
Counterpain Cream / Hirudoid Cream
CPCNet Hong Kong Limited
Creative Distributors Ltd.
Credit Suisse
Credit Suisse First Boston
Crocodile Garments Ltd.
Dah Tung Printing Mfg., Co.
Dao Heng Bank Ltd.
DBS Bank (Hong Kong) Limited
Deloitte Touche Tohmatsu
Diners' Club International (HK) Ltd.
dnm Strategies Ltd.
DrHealthBeauty
Duracell
East China Flood Relief Project
EQIQ HK LTD.
Far East Consulting Engineers Ltd.
Federated Department Stores, ING
First Vision
Fo Tan Jubilee Court
FPD Savills Property Management Ltd.
– Marina Square
FPDSavills International
Friendfield Label Mfg Limited
Gateway Global (HK) Ltd.
GC Alliance Limited
Global Credit Securities Ltd.
Global Retail Inc.
Glory Electronics Industries Co.
Goldmax Int'l Consultancy Co.
Goodwell Property Management Ltd.
GoWithYou Technology Limited
Guardian Group
Guardian Property Management Limited
Hachette Filipacchi Hong Kong Ltd.
Hang Lung Real Estate Agency Ltd.
– Kornhill Plaza
– The Peak Galleria
Hang Seng Bank
Harbour City Management Ltd.
Harken Tutorial School
Harmonic Health Pharmaceutical Company Ltd.
Henderson Real Estate Agency Ltd.
– Sunshine City Plaza
Hip Hing Construction Co. Ltd.
HK Discovery Ltd.
HMMP (Dental) Limited
Hong Kong and China Gas Company Limited
Hong Kong Commercial Broadcasting Co., Ltd.
Hong Kong CSL Limited
Hong Kong Island Development Ltd.
Hong Kong Land (Leasing) Ltd.
Hong Kong Land (Property Management) Ltd.
Hong Kong Land Ltd.
Hong Tong Hai Securities Ltd.
hongkong.com corporation
Horwath Hong Kong Group Ltd.
Horwath Management Services Limited
Hotel Concourse
Hui Kai Securities Ltd.
Hung Hing Printing Group Ltd.

Hutchison Telecommunications (HK) Ltd.
Hysan Development Company Limited
– Hennessy Centre
In Express-Sisters Group Ltd.
In Style Publication Limited
INDOCAFE / The House of ROBERT TIMMS / SUZUKI COFFEE
International Bank of Asia
J. Mart Ltd.
Jardine OneSolution
JC Decaux Pearl & Dean
Kai Shing Management Service Ltd.
Kee Wah Bakery
Kerry Fung & Associates Physiotherapy Service
King & Ming Trophy Limited
Kong Sum Management Consultants Int'l Ltd.
Kono Insurance Ltd.
Korea Garden Restaurant
Kowloon City Plaza
Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
Kowloon-Canton Railway Corporation
– East Rail, Light Rail
KPMG Peat Marwick
Kwok Wah Hong Ltd.
L & T Charitable Foundation
Lagerfield Limited – Marble 33 Shopping Mall
Lee Kum Kee Co., Limited
Lei King Wan (Management) Limited
Literate Publication Limited
Long Benefit Enterprises Ltd.
Macwick Limited
Magenta & Company
Magenta Wardrobe Fashion Associates Limited
Mainetti (HK) Limited
Man Hing Hong Land Investment Co. Ltd.
(Man Yee Arcade)
Manulife Limited
Maritime Square Management Office
May Department Stores Int'l Inc.
Merrill Lynch Investment Managers
Millions Industries Ltd.
Ming Pao Daily News
Miramar Shopping Centre
Mizuho Corporate Bank, Ltd.
Monterey Chicken Catering Company
Montrail
Morning Sun & Co.
Mountain Hardwear
MPI – Group
MTR Corporation Limited
MTR Property Management
– Luk Yeung Galleria
– Maritime Square
– Paradise Mall
– Telford Gardens
– Telford Plaza
New World Centre
New World First Bus Services Limited.
Newpower Int'l (Trading) Co Ltd.
Ng Fung Hong Limited
Nicegent Int'l Ltd.
Nicegent Toys Int'l Ltd.
Novotel Century HK
Ooh Media
Outdoor On-line Networks Limited
Pako Printing & Labels (HK) Ltd.
Park Lane Shopper's Boulevard Management Office
PARKnSHOP
Pasona Consultants (HK) Ltd.
PCCW Limited
Perfect Translation Company Ltd.
Perfect World Company Limited.
Phillips-Van Heusen Far East Ltd.
POP Art Group
Primelink Erc Ltd.
Professional Secrity Services Ltd.
Protrek
Quality Control Services
Questor Management Ltd.
Reader's Digest Asia
Red Sea Trading Co Ltd.
Reuters Hong Kong Ltd.
Rhythm Garden Owners' Committee & Urban Property Management Ltd.
Roadshow
Royal & Sun Alliance
Royce (Hair & Beauty) Enterprises
S C To & Co
S. S. I. Holdings (FE) Ltd.
Saurdic Secreterial Services Ltd.
Securicor Gurkha Services
See Kiang Optical Manufactory Co. Ltd.

Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
Sherwood Court Management Service Centre & Sherwood Court Estate Owners Committee
Shure Asia Ltd.
Silvercord Limited
Silvercord Management Office
Sino Group
– Tuen Mun Town Plaza
– Tsim Sha Tsui Centre
– CHKC Building Management Ltd.
– MTR Olympic Station Olympian City
– Island Resort Mall
– Hong Kong Gold Coast Marina Magit Shopping Mall
– Shatin Galleria
SIS Intl Ltd.
Siu On Realty Co. Ltd.
Sogo Hong Kong Co., Ltd.
Standard (Chan's) Co.
Standard Chartered Bank
State Street Corporation
Sun Hung Kai Real Estate Agency Ltd.
– Chelsea Heights
– Chi Fu Landmark
– East Point City
– Grand Central Plaza
– Grand Century Plaza
– Greenfield Garden Shopping mall
– Hong Kong Plaza
– Landmark North
– Mayfair Shopping Arcade
– New Jade Shopping Arcade
– New Kowloon Plaza
– New Town Plaza
– Palm Springs Commercial Centre
– Port Centre, Aberdeen
– Sun Kwai Hing Plaza
– Sun Yuen Long Centre
– Tsuen Wan Plaza
– Uptown Plaza
– World Trade Centre
– Yuen Long Plaza
Sun Shun Fuk Foods Co. Ltd.
Super Mark (H.K.) Engineering Co. Ltd.
Tai Fook Securities Group Ltd.
takingpao .com
TAL Apparel Limited
Tang Che Man & Co.
Television Broadcasts Ltd.
The "Star" Ferry Co. Ltd.
The Bank of East Asia
The Body Shop
The Financial Trend
The Grande Group (HK) Ltd.
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
The Kimberley Hotel
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
The Media Evangelism Limited
The Spaghetti House
The Westwood
Thizlinux Laboratory Ltd.
Thoron (Hong Kong) Limited
Times Square Limited
Tom Lee Music
Toplis and Harding (Hong Kong) Ltd. / Toplis and Harding (Risk Management) Ltd. / Toplis and Harding (Case Management) Ltd.
Tradelink Electronic Commerce Limited
Tsuen Shing Company
UniVision Engineering Limited
Vcast Limited
Vermont Securities Co Ltd.
Vinci Park Services Hong Kong Ltd.
VITA Pure Distilled Water
Vitasoy International Holdings Limited
Wah Lam Building Materials Ltd.
Wellon Far East Ltd.
Western Harbour Tunnel Company Ltd.
Wing Lung Bank
Wisemen Labels Ind. Co.
Wonderful Sky Ltd.
Wonderful Worlds of Whampoa
Wongyi Books Hong Kong Ltd.
Yahoo! Hong Kong
Yazhou Zhoukan Ltd.
Yichi Service Co.
Yick Sang Fat Knitting Factory Ltd.
You Eal (HK) Ltd.

資助團體 FUNDING BODIES

AusAID
Novib (Oxfam Netherlands)
Oxfam America
Oxfam Community Aid Abroad
Oxfam Great Britain

03-04

樂施會是一個獨立的發展及救援機構，我們建基香港，跨越種族、性別、宗教和政治的界限，與貧窮人一起面對貧窮和苦難。樂施會是國際樂施會成員。

Oxfam Hong Kong is an independent development and relief agency based in Hong Kong. We work with poor people regardless of race, sex, religion or politics in their struggle against poverty, distress and suffering. Oxfam Hong Kong is a member of Oxfam International.



地址 Add : 香港北角馬寶道二十八號華匯中心十七樓
17/F., China United Centre, 28 Marble Road,
North Point, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2520 2525

傳真 Fax : (852) 2527 6307

電郵 Email : info@oxfam.org.hk

網址 Website : www.oxfam.org.hk

